

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

NO. 12407

FELDKINDER :

Y. Engel

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER

AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x101, or by email at cmadsen@bikher.org.

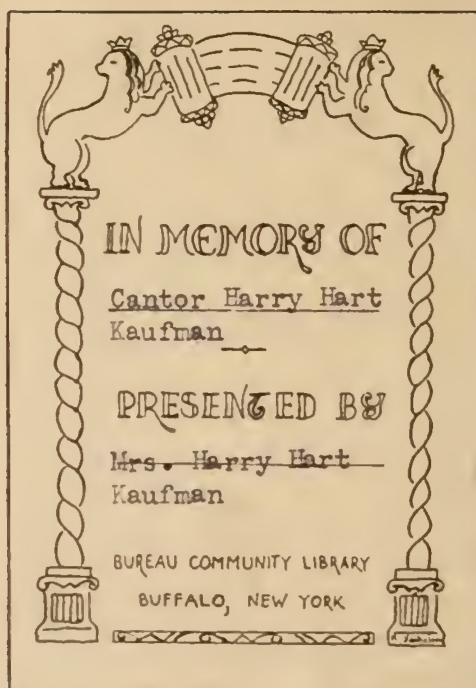
י. עונסקר

פעלד - קונדער

ISBN:0-657-12407-9

8502





IN MEMORY OF

Cantor Harry Hart
Kaufman

PRESENTED BY

Mrs. Harry Hart
Kaufman

BUREAU COMMUNITY LIBRARY
BUFFALO, NEW YORK

REFERENCE LIBRARY
BUREAU OF JEWISH EDUCATION
BUFFALO N. Y.

Harry H. Kaufman
4

NOT TO BE TAKEN OUT

פארלאג יובל

י. ענגעל
"פעלקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאָבאגלייטונג.
געווינדמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש-רוסיש), העפט I (זעקס לידער).

Отдельно:

באזונדער:

Nr. 29 1. Дети полей.

1. Nr. 29. פעלקינדער.

Nr. 30 2. Ищна песня (без слов).

2. Nr. 30. איצעס-נגון (אָן ווערטער).

3. „Тидль-тидль дам“.

3. „טידל, טידל דאם“.

Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.

4. Nr. 31. „קום, קום, חבר“.

Nr. 32 6. Песня о хлебе.

6. Nr. 32. ליד פון ברויט.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ
„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

ДЕТИ ПОЛЕЙ.

(I. Добрушин; перев. Ю.Д.)

Музыка Ю. Энгеля.

Op. 36, № 1.

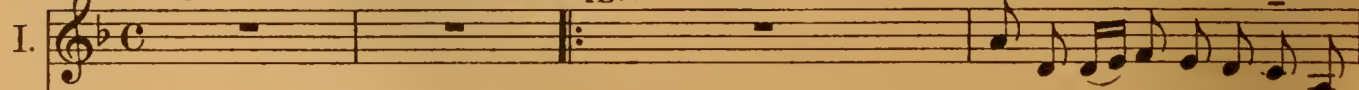
פעלדקינדער.

(י. דאָברושין)

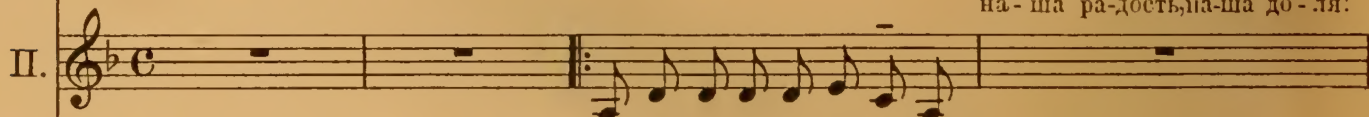
מוזיק פון י. ענגעל.

Allegro moderato, risoluto.

NB*)



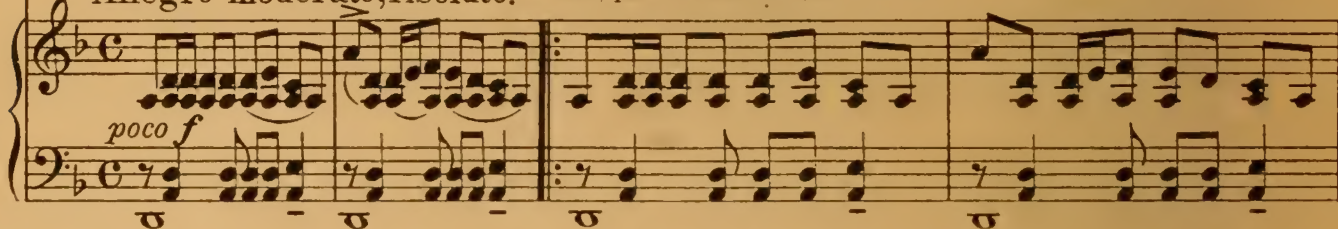
sich in wald un feldfar-flanz'n,
на - ша ра - дость, на - ша до - ля!



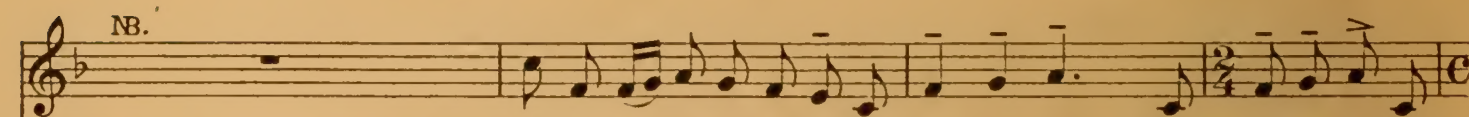
Lo-mir, kin-der, gor in gan-z'n
Гей, ре - бя - та! Лес да по - ле -

Allegro moderato, risoluto.

Piano.

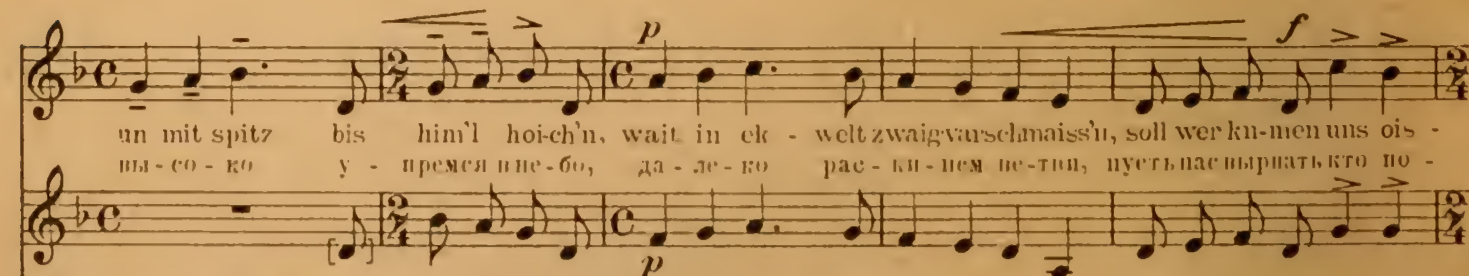
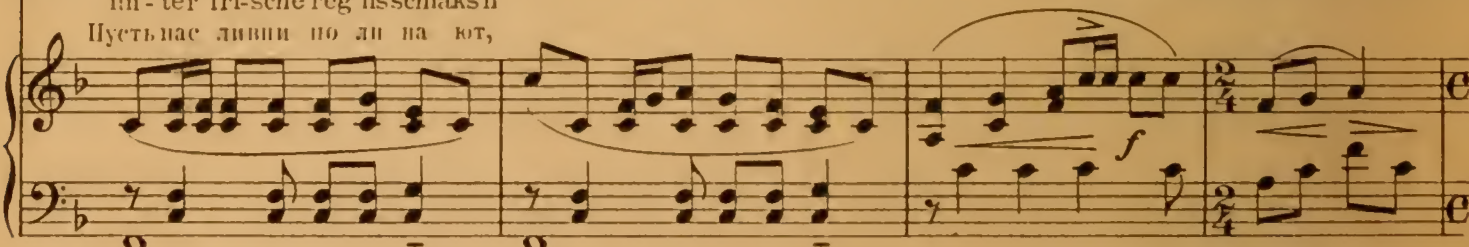


NB.

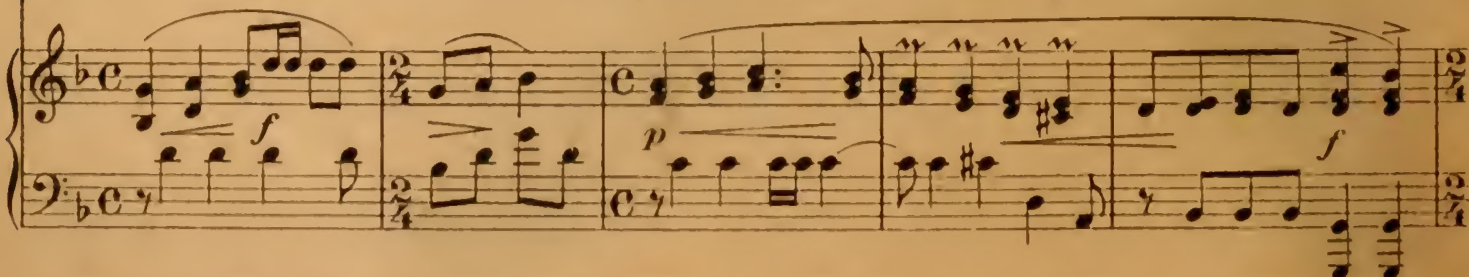


mit di boi-mergro's'n wa-ks'n, un in erd bis boichdergroich'n.
пустынае не - тры об - не - на - ют! Глу - бо - ко врое - тем мызем-ляю.

un - ter fri-sche reg'n'sschlaks'n
Пустынае ливни по ли на ют,



un mit spitz bis him'l hoi-ch'n, wait in ek - welt zwaigvarschmaiss'n, soll wer ku-men uns ois -
мы - со - ко у - премя и не - бо, да - ле - ко рас - ки - нем не - тни, пустынае вырвать кто по -



ביי איינשטימיקן אויספירן, זינגט מען די פארטיע פון דער העכערער שטימע, צוגעבנדיק צו איר, אין די ערטער אנגע-
צייכענטע מיט ווי, די פארטיע פון דער נידעריקער שטימע.

-rai-ss'n?! Lo-mir, kin-der, gor in ganz'n sich in wald un feld farflanz'n! lo-mir, kinder, gor in ganz'n
-сме-ет?! Гей, ре - бя - та! Лес да по - ле - на - ша радость на - ша до - ля. Гей ре - бя - та, лес да по - ле -

sich in wald un feld far-flan-z'n, gor in ganz'n!
на - ша ра - дость, на - ша до - ля. Гей, ре - бя - та!

CODA.

CODA.

CODA.

3. וועלן גוטע ווינטן בלאזן.
און אויף וועלט א קלאנג צעלאזן,
אז שוין אומעטום אויף פעלדער
ביי די טייכן, אין די וועלדער,
וואקסן וואקסן, קינדער קליינע
שאפן שאפן, וועלט א שיינע,
א געזונטע און א נייע,
ווי פעלדקינדער מיר די פרייע.
לאַמיר קינדער א. א. וו.

2. לאַמיר קינדער גאָר אין גאנצן.
זיך אין וואלד און פעלד פארפלאנצן
אויף די לאַנקעס, ביי די טייכן
וואקסן בלומען אווערגלייכן,
מאזל ברכה דארט געפונען
טרינקן טויען, עסן זונען,
וועלן מיר מיט זיי צוזאמען
לעבן ביי דער ערד, דער מאמען.
לאַמיר קינדער א. א. וו.

1. לאַמיר קינדער גאָר אין גאנצן.
זיך אין וואלד און פעלד פארפלאנצן,
אונטער פרישע רעגענסשלאקסן
מיט די בויער גראָזן וואקסן,
און אין ערד ביז בויד דערגרויכן
און מיט שפיץ ביז הימל הויכן,
ווייט אין עקוועלט צווייג פארשמייסן,
זאָל ווער קומען אונז אויסרייסן!
לאַמיר קינדער גאָר אין גאנצן
זיך אין וואלד און פעלד פארפלאנצן!
גאָר אין גאנצן!

2. Гей, ребята! Лес да поле -
Лучше нет на свете доли!
По лощинам, над рекою,
Цветики манят красю;
Как в раю им там живется:
Пьют росу, глотают солнце!
Там приют найдем мы с ними,
На груди земли родимой!
Гей, ребята и т.д.

3. Ветры добрые повеют
И по свету весть развеют,
Что в полях, в лесах, повсюду
Новое явилось чудо:
Из земли растут там дети,
Подняли свой голос в свете,
Строят мир иной, здоровый,
Как те дети, бодрый, новый!
Гей, ребята и т.д.

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft
Berlin NW 7



“יובל” בית הוצאה

für jüdische Musik,
Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch, mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

- N 1. ENGEL. „50 smiroth I'jladim“ („50 Kinderlieder“) f. Kinder-garten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).
- „42. ENGEL. Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43¹) „Moideh ani“ („Dank“) und 2) „Elijahu hanaw“ („Elijahu der Prophet“); N 44³) „L'qol ra'am“ („Gebet im Gewitter“) und 4) „Baqaschah I'moscheh“ („Moses“); N 45⁶) „Lirkath schabath“ („Sabath“) und 6) „B'mozacj schabath“ („Am Sabathausgange“).
- „52 (13). SSAMINSKY. „El jivne hagalil“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „53 (44). — „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „5. ENGEL. „Kaddisch“ des Rabbi Leizer-Ischok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.
- „11. ENGEL. „5 schurej'am“ („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“); N 13. „Aharath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15. „Hen hu hithiach li“ („Er hat mir fest gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.
- „23. ENGEL. „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24¹) „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25²) „Nigun“ („Melodie“) u. 3) „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26⁴) „Ba, ba, charwer“ („Komm, komm“) und 5) „Ziz'im“ („Blumlein“); N 27⁶) „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).
- „33. ENGEL. „Hymnon Iamschorer“ („Hymnus an den Dichter“) zum Bialik-Jubiläum; von Schneur.
- „61 (16) SKLIAR. „Jernscholaim“ („Jerusalem“), Text hebräisch.
- „50. ENGEL. „Osso boiker“; Text hebräisch; (yiddisch 51).
- „65. — „Tatenju“; Text hebräisch; (yiddisch N 66).
- „48. — „Di Dude“; Text hebräisch; (yiddisch N 49).

B. Yiddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yiddisch und russisch, mit Klavierbegleitung)

- N 2. ENGEL. „50 Kinderlieder“ (s. N 1). Text yiddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.
- „46. ENGEL. Dieselben „50 Lieder“ (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yiddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47¹) „Moideh ani“ und 2) „Elijahu hanaw“; N 48³) „Gebet im Gewitter“ und 4) „Moischeh moirosh“; N 49⁶) „Schabos“ und 6) „Schabos ben haschmoschois“.
- „6. ENGEL. „Kaddisch“ des Leizer-Ischok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.
- „17. ENGEL. „5 jüdische Volkslieder“ (s. N 1) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman“ („Ani hadal“); N 19. „Nor noch dir“ („Aharath rajah“); N 20. „Sluscha“; N 21. „Er hat mir zugesagt“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“.
- „28. ENGEL. „Feldkinder“ (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29¹) „Feldkinder“; N 30²) „Nigun“ und 3) „Tidl'um“; N 31⁴) „Kum, kum, charwer“ und 5) „Blumlein“; N 32⁶) „Lid von Brot“.

- N 54 (58). MILNER. „In cheder“; Text yiddisch.
- „55 (29). KOPIT. „Di Mesinke oisgegeb'n“; Text yiddisch.
- „58 (30). SCHALIT. „Lied vun a Feigele“; Text yiddisch.
- „62 (13). — „Eili, eili“; Text yiddisch.
- „59 (48). ROSOWSKI. „Lo mir sich iberbetn“; Text yiddisch.
- „60 (49). — „Ich bin a Baalagole“; Text yiddisch

*

II. FÜR KLAVIER

- N 63 (71). ACHRON. Symphonische Variationen und Sonata über Volksthema „El jivne Hagalil“.
- „34. ENGEL. 5 Klavierstücke in einem Heft. Daraus einzeln: „35. „Melodie“; N 36. „Schirah-chadasch“ (Palästinensisches Tanzlied); N 37. „Zock“ (jüdisch. Tanz); N 38. „Main Tat'ns nigun“; N 39. „Oif der chassunoh“ (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

- N 30. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz) op. 42.
- „4. — „Agadah“ (Marchen), op. 48
- „Melodie“.
- „Tanzimprovisation“.
- „Wiegenlied“.
- „56b (15) — „Eli Zion“ (Achiron-Zeitlin).
- „40. ENGEL. „Chabader nigun“ (Melodie).
- „41. — „Freilads“ (Tanz).
- „57 (30). LWOW. „Woloch“ (Melodie).
- „64 (9). SSAMINSKY. „Chssidisch“.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

- N 3h. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz).
- „56a (15). ZEITLIN. „Eli Zion“.

*

IN VORBEREITUNG

- ACHIRON. 2 Volkslieder, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.
- ALBERG. „Jüdische Rhapsodie“, für Klavier.
- ENGEL. Suite für 7 (oder 6) Instrumente, aus der Musik zum Drama „Hadibuk“ von Anski-Bialik (Theater „Habimoh“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.
- „Feldkinder“, Kinderlieder. Heft II.
- „Kling-Klang“. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.
- 2 Lieder (Tschernichowsky): „Wajhi wijschurun melekh“ und „Omrim, jesdnah erez“.
- Volkslieder, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).
- Kinderlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit Klavierbegleitung.
- GNESSIN. Streichquartett (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen
- KISSELIHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). Liedersammelbuch der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.
- ROSOWSKI. Wiegenlied N 2, für 1 Stimme.
- „Unter di grünen Beimelach“, für 1 Stimme.
- „Baddhon“, für Klavier

“יובל” פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל "פעלקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאבאגלייטונג.

געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש-רוסיש), העפט I (זעקס לידער).

Отдельно:

באזונדער:

Nr. 29 1. Дети полей.

1. Nr. 29. פעלקינדער.

Nr. 30 2. Ищина песни (без слов).

2. Nr. 30. איצעס-נגון (אָן ווערטער).

3. „Тидль-тидль дам“.

3. „טידל, טידל דאם“.

Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.

4. Nr. 31. „קום, קום, חבר“.

Nr. 32 6. Песня о хлебе.

6. Nr. 32. ליד פון ברויט.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ „ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф.-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

ИЦІНА ПЕСНЯ.

(Народная песня, без слов.)

Ю. Энгель.

Op. 36, № 2.

איצע'ס נגון.

פאלקסליד, אָהן ווערטער.

י. ענגעל.

I. Moderato. Hoj'oj oj oj oj oj oj, NB.*)

II. Moderato. *f* *a tempo* Hoj oj oj oj oj oj oj! Hoj oj, oj oj oj oj

Piano. *poco rit.*

1. hoj oj oj oj hoj hoj oj oj oj hoj, *Fine.* 2. hoj oj oj oj NB. *p* oj hoj oj oj oj oj *p* oj hoj oj oj oj

1. hoj oj oj hoj oj oj hoj oj oj hoj, 2. *f* hoj oj oj hoj, hoj oj hoj oj hoj oj, *f*

hoj oj oj oj *f* *D.C. sin al Fine.*

*) ביי איינשטימיגן אויספירן, זינגט מען די פארטיע פון דער העכערער שטימע, צוגעבנדיק צו איר, אין די ערטער אנגע-
צייכענטע מיט NB, די פארטיע פון דער נידעריקער שטימע.

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft
Berlin NW 7



„יובל“ בית הוצאה

für jüdische Musik,
Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

- N 1. ENGEL. „50 smiroth l'jladim“ („50 Kinderlieder“) f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).
- „42. ENGEL. Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43¹) „Moideh ani“ („Dank“) und 2) „Elijahu hanawi“ („Elijah der Prophet“); N 44²) „L'gol ra'am“ („Gebet im Gewitter“) und 4) „Baqaschah l'moschel“ („Moses“); N 45³) „Likrath schabath“ („Sabath“) und 3) „B'mozaj schabath“ („Am Sabathausgange“).
- „52⁴³). SSAMINSKY. „El jivne hagali“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „53⁴⁴). — „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „5. ENGEL. „Kaddisch“ des Rabbi Leizvi-Ischok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.
- „11. ENGEL. „5 schirej'am“ („5 Volkslieder“), hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“); N 13. „Ahawath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15. „Hen hu hiftiach li“ („Erhot mir fest gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.
- „23. ENGEL. „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft 1 (6 NN). Daraus einzeln: N 24¹) „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25²) „Nigun“ („Melodie“) u. 3) „Theid'aklum“ („Das Schneiderlein“); N 26⁴) „Ba, ba, chawer“ („Komm, komm“) und 5) „Ziz'im“ („Blümlein“); N 27³) „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).
- „33. ENGEL. „Hymnon lamschorer“ („Hymnus an den Dichter“) zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.
- „61¹⁵) SKLIAR. „Jeruscholaim“ („Jerusalem“), Text hebräisch.
- „50. ENGEL. „Osso boiker“; Text hebräisch; (yddisch 51).
- „65. — „Tatenju“; Text hebräisch; (yddisch N 66).
- „48. — „Di Dude“; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yiddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yiddisch und russisch; mit Klavierbegleitung.)

- N 2. ENGEL. „50 Kinderlieder“ (s. N 1). — Text yiddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.
- „46. ENGEL. Dieselben „50 Lieder“ (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yiddisch-russisch. Heft 1 (6 NN). Daraus einzeln: N 47¹) „Moideh ani“ und 3) „Elijahu hanawi“; N 48²) „Gebet im Gewitter“ und 4) „Moischeh moirosch“; N 49³) „Schabos“ und 5) „Schabos ben haschmoschois“.
- „6. ENGEL. „Kaddisch“ des Leizvi-Ischok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.
- „17. ENGEL. „5 jüdische Volkslieder“ (s. N 1) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman“ („Ani hadal“); N 19. „Nor noch dir“ („Ahawath rajah“); N 20. „Sluschaj“, N 21. „Er hot mir zugesagt“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“.
- „28. ENGEL. „Feldkinder“ (s. N 23; Heft 1 (6 NN). Daraus einzeln: N 29¹) „Feldkinder“; N 30²) „Nigun“ und 3) „Tidl dam“; N 31⁴) „Kum, kum, chawer“ und 5) „Blimelach“; N 32³) „Lid vum Broit“.

N 54⁵³). MILNER. „In cheder“; Text yddisch.

„55⁵⁴). KOPIT. „Di Mesinke oisgegeb'n“; Text yddisch.

„58⁵⁵). SCHALIT. „Lied vum a Feigele“; Text yddisch.

„62⁵⁶). — „Eili, eili“; Text yddisch.

„59⁵⁷). ROSOWSKI. „Lo mir sich überbetn“; Text yddisch.

„60⁵⁸). — „Ich bin a Baalagole“; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63⁵⁹). ACHRON. Symphonische Variationen und Sonata über Volksthema „El jivne Hagali“.

„34. ENGEL. 5 Klavierstücke in einem Heft. Daraus einzeln:

„35. „Melodie“; N 36. „Schirah-chadaschah“ (Palästinensisches Tanzlied); N 37. „Zock“ (jüdisch. Tanz); N 38. „Main Tat'ns nigun“; N 39. „Oif der diassunoh“ (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz) op. 42.

„4. — „Agadah“ (Märchen), op. 48.

— „Melodie“.

— „Tanzimprovisation“.

— „Wiegenlied“.

„56b⁶⁰) — „Eli Zion“ (Achron-Zeitlin).

„40. ENGEL. „Chabader nigun“ (Melodie).

„41. — „Freilachs“ (Tanz).

„57⁶¹). LW'OW. „Wolochl“ (Melodie).

„64⁶²). SSAMINSKY. „Chssidisch“.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz).

„56a⁶³). ZEITLIN. „Eli Zion“.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. 2 Volkslieder, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.

ALBERG. „Jüdische Rhapsodie“, für Klavier.

ENGEL. Suite für 7 (oder 6) Instrumente, aus der Musik zum Drama „Haddibuk“ von Iuski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— „Feldkinder“, Kinderlieder. Heft II.

— „Kling-Klang“. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

— 2 Lieder (Tschernichowsky): „Wajli wijshurun melekh“ und „Omrim, jeschnah erez“.

— Volkslieder, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).

— Kinderlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit Klavierbegleitung.

GNESSIN. Streichquartett (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.

KISSELIHOF (ZITOMIRSKY, LW'OW). Liedersammelbuch der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.

ROSOWSKI. Wiegenlied N 2, für 1 Stimme.

— „Unter di grünlake Beimelach“, für 1 Stimme.

— „Baddion“, für Klavier.

„יובל“ פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל "פעלקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאָבאָלייטונג.
געווייזמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש-רוסיש), העפט I (זעקס לידער).

Отдельно:

באזונדער:

Nr. 29 1. Дети полей.

1. Nr. 29. פעלקינדער.

Nr. 30 2. Ищина песни (без слов).

2. Nr. 30. איצעס-נגון (אָן ווערטער).

3. „Тидль-тидль дам“.

3. „טידל, טידל דאם“.

Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.

4. Nr. 31. „קום, קום, חבר“.

Nr. 32 6. Песня о хлебе.

6. Nr. 32. ליד פון ברויט.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ „ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф.-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

„ОБЕЗЬЯНА“

(Песня-игра.)

Музыка Ю. Ангеля.

Op. 36, № 4.

„קום, קום, חבר!“

א שפילליר.

מוזיק פון י. ענגעל.

Canto. ^{*)} Andante.

Piano. Andante.

Kum, kum, cha-wer! Eins, zwei, drai!
O - безь - я - на, раздва, места прочь!

Saj main spi-g'l, A mal - pe saj! Dain kop is main kop, dai - ne oi-g'n mai-ne oi-g'n,
Вслед за мно-ю делай все точь-вточь! Мой нос стал твой нос, мой рот стал твой рот,

rit. a tempo

dai-ne händ mai-nehänd, dai-ne fiss - mai-ne fiss. Du bist ich, ich bin du.
мой за-тылок твой за-ты-лок, мой жи-рот твой жи-рот. Я стал ты, ты стал я!

rit. p a tempo

(*) א שפילליר. די קינדער צושטעלן זיך אדער וועטן זיך אין א קרייז. איינער הויבט אן די שפיל, רינגלט ארום דעם קרייז וינגענדיק „קום, קום“ (אליין אדער מיטן כאָר). ביי די ווערטער „איך בין דו“, שטעלט ער זיך אָפּ אין ווייט און מיטן פינגער (ביים ווארט „דו“) ווער עס זאל זיין א מאלפע. בעת דעם וינגען און ווערטער (מיטן כאָר) מאכט דער אָנפירער פון שפיל פארשידענע תנועות, העציות און ד. גל. די מאלפע מאכט אים נאָך. דאָס אלץ איז בעסער דורכפירן, ניט אָפּשטעלנדיק זיך אויף איין אָרט. נאָכדעם הויבט זיך אלץ אָן פון דאָס ניי, נאָר די פריערדיקע מאלפע ווערט שוין יעצט דער אָנפירער פון שפיל און וויילט אויס א נייע מאלפע. דער פריערדיקער אָנפירער ווערט אויך א מאלפע. אזוי אז איצט וינגען שוין צוויי מאלפען, און ביידע מאכן נאָך דעם אָנפירער. אזוי חזרט זיך איבער די שפיל, און דערביי ווערט די צאָל פון די מאלפעס אלץ גרעסער.

Trai rai raitai-tai, tai daraitaitai rai, trai rai rai taitai, tai darai tai tai ta de rai,

traï rai raitai tai, tai darai tai tai rai, traï rai rai taitai, tai da raitai taj, tai da rai tai taj.

p *f* *D.C.* *Fine.* *f*

קום, קום, חבר,
 אינס, צוויי, דריי,
 זיי מיין שפיגעל,
 א מאלפע זיי.
 דיין קאָף איז מיין קאָף,
 דיינע אויגן־מיינע אויגן,
 דיינע האנט איז מיינע האנט,
 דיינע פיס איז מיינע פיס.
 דו ביסט איך,
 איך בין דו.
 טריי ריי

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft

Berlin NW 7



JUWAL

“יובל” בית הוצאה

für jüdische Musik,

Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch, mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

- N 1. ENGEL. „50 smiroth l'jladim“ („50 Kinderlieder“) f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).
- „42. ENGEL. Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Darans einzeln: N 43¹⁾ „Moidch oni“ („Dank“) und 2) „Elijohn hanaw“ („Elijah der Prophet“); N 44³⁾ „L'gal ro'am“ („Gebet im Gewitter“) und 4) „Baqaschah l'moscheh“ („Moses“); N 45⁵⁾ „L'kath schabath“ („Sabath“) und 8) „B'mazej schabath“ („Am Sabathausgang“).
- „52⁽⁴³⁾. SSAMINSKY. „El jiwne hagali“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „53⁽⁴⁴⁾. — „Ani hadal“ („Ja, orm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „5. ENGEL. „Kaddisch“ des Rabbi Leiw-Ischok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.
- „11. ENGEL. „5 schirej'am“ („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, orm bin ich“); N 13. „Aharath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15. „Hen hu hiftich li“ („Er hat mir fest gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.
- „23. ENGEL. „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24¹⁾ „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25²⁾ „Nigun“ („Melodie“) u. 3) „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26⁴⁾ „Ba, ba, charwer“ („Komm, komm“) und 5) „Zizim“ („Blümlein“); N 27⁶⁾ „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).
- „33. ENGEL. „Hymnon lamschore“ („Hymnus an den Dichter“) zum Bialik-Jubiläum; von Schneur.
- „61⁽¹⁶⁾ SKLIAR. „Jeruscholaim“ („Jerusalem“), Text hebräisch.
- „60. ENGEL. „Osso boiker“; Text hebräisch; (yiddisch 51).
- „55. — „Tatenju“; Text hebräisch; (yiddisch N 66).
- „48. — „Di Dude“; Text hebräisch; (yiddisch N 49).

B. Yiddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yiddisch und russisch, mit Klavierbegleit.)

- N 2. ENGEL. „50 Kinderlieder“ (s. N 1). Text yiddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.
- „46. ENGEL. Dieselben „50 Lieder“ (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yiddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47¹⁾ „Moidch oni“ und 2) „Elijohn hanaw“; N 48³⁾ „Gebet im Gewitter“ und 4) „Moischeh moirosch“; N 49⁵⁾ „Schabos“ und 6) „Schabos ben haschmoschois“.
- „6. ENGEL. „Kaddisch“ des Leiw-Ischok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.
- „17. ENGEL. „5 jüdische Volkslieder“ (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman“ („Ani hadal“); N 19. „Nor noch dir“ („Aharath rajah“); N 20. „Shuschaj“; N 21. „Fr hat mir zugehört“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“.
- „28. ENGEL. „Feldkinder“ (s. N 23; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29¹⁾ „Feldkinder“; N 30²⁾ „Nigun“ und 3) „Tid' dam“; N 31⁴⁾ „Kum, kum, charwer“ und 5) „Blumelach“; N 32⁶⁾ „Lid von Hroif“.

- N 54⁽⁵³⁾. MILNER. „In cheder“; Text yiddisch.
- „55⁽⁵⁴⁾. KOPIT. „Di Mesinke oisgegeb'n“; Text yiddisch.
- „58⁽⁵⁵⁾. SCHALIT. „Lied vun a Feigle“; Text yiddisch.
- „62⁽⁵⁶⁾. — „Eili, eili“; Text yiddisch.
- „59⁽⁵⁷⁾. ROSOWSKI. „Lo mir sich überbeln“; Text yiddisch.
- „60⁽⁵⁸⁾. — „Ich bin a Baalagole“; Text yiddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

- N 63⁽⁷¹⁾. ACHRON. Symphonische Variationen und Sonata über Volksthema „El jiwne Hagali“.
- „34. ENGEL. 5 Klavierstücke in einem Heft. Darans einzeln: „35. „Melodie“; N 36. „Schirah-chadaschah“ (Palästinensisches Tanzlied); N 37. „Zock“ (jüdisch. Tanz); N 38. „Main Tal'n nignun“; N 39. „Oif der chassano“ (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

- N 3a. ACHRON. „Scher“, (jüdischer Tanz) op. 42.
- „4. — „Agadah“ (Märchen), op. 48.
- „Melodie“.
- „Tanzimprovisation“.
- „Wiegenlied“.
- „56b⁽¹⁶⁾ — „Eli Zion“ (Achiron-Zeitlin).
- „40. ENGEL. „Chabader nignun“ (Melodie).
- „41. — „Freilachs“ (Tanz).
- „57⁽²⁰⁾. LWOW. „Wolochi“ (Melodie).
- „64⁽⁹⁾. SSAMINSKY. „Chssidisch“.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

- N 3b. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz).
- „56a⁽⁴⁸⁾. ZEITLIN. „Eli Zion“.

*

IN VORBEREITUNG

- ACHRON. 2 Volkslieder, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.
- ALBERG. „Jüdische Rhapsodie“, für Klavier.
- ENGEL. Suite für 7 (oder 6) Instrumente, aus der Musik zum Drama „Hadibuk“ von Anski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.
- „Feldkinder“, Kinderlieder. Heft II.
- „Kling-Klang“. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.
- 2 Lieder (Tschernichowsky): „Wajhi wijschurun melek“ und „Omrim, jesdmah crez“.
- Volkslieder, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).
- Kinderlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit Klavierbegleitung.
- GNESSIN. Streichquartett (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.
- KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). Liedersammelbuch der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.
- ROSOWSKI. Wiegenlied N 2, für 1 Stimme.
- „Unter di grinke Beimelach“, für 1 Stimme.
- „Baddion“, für Klavier.

“יובל” פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל "פעלדקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאָבאגלייטונג.
געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש-רוסיש), העפט I (זעקס לידער).

Отдельно:

באזונדער:

Nr. 29 1. Дети полей.

Nr. 29. 1. פעלדקינדער.

Nr. 30 2. Ищина песни (без слов).

Nr. 30. 2. איצעס-נגון (אָן ווערטער).

3. „Тидль-тидль дам“.

3. „טידל, טידל דאם“.

Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.

Nr. 31. 4. „קום, קום, חבר“ 5. בלימעלאך.

Nr. 32 6. Песня о хлебе.

Nr. 32. 6. ליד פון ברויט.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ „ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф.-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

„ОБЕЗЬЯНА“

(Песня-игра.)

Музыка Ю. Энгеля.

Op. 36, № 4.

„קום, קום, חבר!“

א שפילליד.

מוזיק פון י. ענגעל.

**) Andante.*

Canto. *Andante.*

Piano. *Andante.*

p ff

Kum, kum, cha-wer! Eins, zwei, drai!
O - безь - я - на, раз два, смета прочь!

Saj main spi-g'l, A mal - pe saj! Dain kop is main kop, dai - ne oi-g'n mai-ne oi-g'n,
Вслед за мно-ю делаи все точь-вточь! Мой нос стал твой нос, мой рот стал твой рот,

rit. a tempo

dai-ne händ mai-nehänd, dai-ne fiss - mai-ne fiss. Du bist ich, ich bin du.
мой за-тылок твой за-ты-лок, мой жи-вот твой жи-вот. Я стал ты, - ты стал я!

rit. p a tempo

f

*) א שפיל-ליד. די קינדער צושטעלן זיך אדער זעטצן זיך אין א קרייז. איינער הויבט אן די שפיל, רינגלט ארום דעם קרייז וינגענדיק „קום, קום“ (אליין אדער מיטן כאָר). ביי די ווערטער „אויך בין דו“, שטעלט ער זיך אָפּ אין ווייט אָן מיטן פינגער (ביים ווארט „דו“) ווער עס זאל זיין א מאלפע. בעת דעם וינגען אָן ווערטער (מיטן כאָר) מאכט דער אָנפירער פון שפיל פארשידענע תנועות, הענויות און ד. גל. די מאלפע מאכט אים נאָך. דאָס אלץ איז בעסער דורכפירן, ניט אָפּשטעלנדיק זיך אויף איין אָרט. נאָכדעם הויבט זיך אלץ אָן פון דאָס ניי, נאָר די פריערדיקע מאלפע ווערט שוין יעצט דער אָנפירער פון שפיל און וויילט אויס א נייע מאלפע. דער פריערדיקער אָנפירער ווערט אויך א מאלפע. אזוי אז איצט וינגען שוין צוויי מאלפען, און ביידע מאכן נאָך דעם אָנפירער. אזוי חורט זיך איבער די שפיל, און דערביי ווערט די צאָל פון די מאלפעס אלץ גרעסער.

Trai rai raitai-tai, tai daraitaitai rai, trai rai rai taitai, tai darai tai tai ta de rai,

tra i rai rai tai tai, tai da rai tai tai rai, trai rai rai tai tai, tai da rai tai taj, tai da rai tai taj.

p *f* *D.C.* *Fine.* *f*

קום, קום, חבר,
 אינס, צוויי, דריי,
 זיי מיין שפיגעל,
 א מאלפע זיי.
 דיין קאָף איז מיין קאָף,
 דינע אויגן-מיינע אויגן,
 דינע האנט איז מיינע האנט,
 דינע פיס איז מיינע פיס.
 דו ביסט איך,
 איך בין דו.
 טריי ריי

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft

Berlin NW 7



„יובל“ בית הוצאה

für jüdische Musik,

Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch, mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

N 1. ENGEL. „50 smiroth l'jladim“ („50 Kinderlieder“) 1. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).

„42. ENGEL. Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43¹) „Moideh oni“ („Dank“) und 2) „Elijahu hanawi“ („Elijah der Prophet“); N 44²) „L'gol ra'om“ („Gebet im Gewitter“) und 4) „Baqaschah l'moscheh“ („Moses“); N 45³) „Lirkath schabath“ („Sabath“) und 6) „B'mozaef schabath“ („Am Sabathausgange“).

„52 (43). SSAMJNSKY. „El jivne hagail“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„53 (44). — „Ani hadal“ („Ja, orm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„5. ENGEL. „Kaddisch“ des Robbi Leivwi-Izchok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.

„11. ENGEL. „5 schirej'am“ („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, orm bin ich“); N 13. „Ahawath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15 „Hen hu hiftiach li“ („Er hat mir fest gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.

„23. ENGEL. „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24¹) „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25²) „Nigun“ („Melodie“) u. 3) „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26⁴) „Ba, ba, chatwer“ („Kamm, komm“) und 6) „Ziz'im“ („Blumenlein“); N 27⁶) „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).

„33. ENGEL. „Hymnon lamschorer“ („Hymnus an den Dichter“) zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.

„61 (18) SKLIAR. „Jeruscholaim“ („Jerusalem“), Text hebräisch.

„50. ENGEL. „Osso boiker“; Text hebräisch; (yddisch 51).

„65. — „Tatenju“; Text hebräisch; (yddisch N 66).

„48. — „Di Dude“; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yiddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yiddisch und russisch, mit Klavierbegl.)

N 2. ENGEL. „50 Kinderlieder“ (s. N 1). Text yiddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.

„46. ENGEL. Dieselben „50 Lieder“ (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yiddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47¹) „Maideh ani“ und 2) „Elijahu hanawi“; N 48²) „Gebet im Gewitter“ und 4) „Moischel moirash“; N 49³) „Schabos“ und 6) „Schabos ben haschmoschois“.

„6. ENGEL. „Kaddisch“ des Leivwi-Izchok Berditschewer, 1. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.

„17. ENGEL. „5 jüdische Volkslieder“ (s. N 1) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman“ („Ani hadal“); N 19. „Nor nach dir“ („Ahawath rajah“); N 20. „Slusshaj“; N 21. „Er hat mir zugesagt“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“.

„28. ENGEL. „Feldkinder“ (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29¹) „Feldkinder“; N 30²) „Nigun“ und 3) „Til ham“; N 31⁴) „Kum, kum, chatwer“ und 6) „Blimelach“; N 32⁶) „Lid zun Brot“.

N 54 (53). MILNER. „In cheder“; Text yiddisch.

„55 (20). KOPIT. „Di Mesinke oisgegeb'n“; Text yiddisch.

„58 (30). SCHALIT. „Lied vun a Feigele“; Text yiddisch.

„62 (13). — „Eili, eili“; Text yiddisch.

„59 (48). ROSOWSKI. „Lo mir sich iberbeln“; Text yiddisch.

„60 (49). — „Ich bin a Baalagole“; Text yiddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63 (71). ACHRON. Symphonische Variationen und Sonata über Volksthema „El jivne Hagail“.

„34. ENGEL. 5 Klavierstücke in einem Heft. Daraus einzeln:

„35. „Melodie“; N 36. „Schirah-chadoschah“ (Palästina'sches Tanzlied); N 37. „Zock“ (jüdisch. Tanz); N 38. „Main Tat'ns nigun“; N 39. „Oif der chassunoh“ (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz) op. 42.

„4. — „Agadah“ (Märchen), op. 48.

— „Melodie“.

— „Tanzimprovisation“.

— „Wiegenlied“.

„56b (18) — „Eli Zion“ (Achiron-Zeitlin).

„40. ENGEL. „Chabader nigun“ (Melodie).

„41. — „Freiladis“ (Tanz).

„57 (20). LWOV. „Woloch“ (Melodie).

„64 (9). SSAMJNSKY. „Chssidisch“.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHIRON. „Scher“ (jüdischer Tanz).

„56a (18). ZEITLIN. „Eli Zion“.

*

IN VORBEREITUNG

ACHIRON. 2 Volkslieder, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung. AISBERG. „Jüdische Rhapsodie“, für Klavier.

ENGEL. Suite für 7 (oder 6) Instrumente, aus der Musik zum Drama „Hadibuk“ von Anski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

„Feldkinder“, Kinderlieder. Heft II.

„Kling-Klang“. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

2 Lieder (Tschernichowsky): „Wajhi wijschurun melekh“ und „Omrim, jeschnah erez“.

— Volkslieder, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).

— Kindertlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit Klavierbegleitung.

GNESSIN. Streichquartett (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.

KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOV). Liedersammelbuch der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.

ROSOWSKI. Wiegenlied N 2, für 1 Stimme.

— „Unter di grininke Beimelach“, für 1 Stimme.

— „Badchou“, für Klavier.

„יובל“ פאר לאנגעוועלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל "פעלדקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאָבאגלייטונג.
געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש-רוסיש), העפט I (ועקס לידער).

Отдельно:

באזונדער:

Nr. 29 1. Дети полей.

1. Nr. 29. פעלדקינדער.

Nr. 30 2. Ищина песни (без слов).

2. Nr. 30. איצעס-נגון (אָן ווערטער).

3. „Тидль-тидль дам“.

3. „טידל, טידל דאם“.

Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.

4. Nr. 31. „קום, קום, חבר“.

Nr. 32 6. Песня о хлебе.

6. Nr. 32. ליד פון ברויט.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ „ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф.-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

ЦВЕТКИ.

(Э. Бергер, перев. В. Я.)

Музыка Ю. Ангеля.

Op. 36, № 5.

בלימעלאך.

אסתר ברגר

מוזיק פון י. ענגעל.

Allegretto grazioso.

Piano.

I. *p a tempo* NB. *)

Bli - me-lach wai - ssin - ke, roi - tin - ke, ge - lin - ke,
 II. Цре - ти - ки жел - ты - е, кра - сны - е, бе - лы - е,

Su - ne - ne schai - ne - lach
 Пят - ныш - ки - зай - чи - ки

ku - sch' n dos ke - pe - le, ku - sch' n dos hel - se - le,
 чмок дет - ку в гла - зи - ки, чмок дет - ку в пле - чи - ки,

hei - ssin - ke, he - lin - ke,
 жар - ки - е, свет - лы - е,

*) ביי איינשטימיגן אויספירן, זינגט מען די פארטיע פון דער העכערער שטימע, צוגעבנדיק צו איר, אין די ערשטע אנגע-
 צייכענטע מיט ווי, די פארטיע פון דער נידעריקער שטימע.

ku-sch'n dos ne - se - le, glit-sch'n a - rop, un a sprung! sprung oi - f'n
чмок дет - ку в ру - чень-ки, вниз со - скользну - ли и прыг! прыг пря-мо

grä - se - le!
в тра - вуш-ку!

2. לויפן די שיינעלאך הייסינקע, העלינקע
איבער די בלימעלאך רויטינקע, געלינקע,
פאקן די הענטאלאך,
פאקן די פיסעלאך,
פאקן דאס בייכעלע,
קייקלען זיך, שפרינגן
און פלינק!
פלינק אין דאס טייכעלע.

1. בלימעלאך ווייסינקע, רויטינקע, געלבינקע,
זונענע שיינעלאך הייסינקע, העלינקע,
קושן דאָס קעפעלע,
קושן דאס העלזעלע,
קושן דאָס געזעלע,
גליטשן אראָף,
און א שפרונג!
שפרונג אויפן גרעזעלע.

2. Бегают зайчики светлые, жаркие,
Трогают ласково цветики яркие,
Тронули плечики,
Тронули рученьки,
Тронули ноженьки,
Вдруг закачались и юрк!
Юрк прямо в реченьку.

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft
Berlin NW 7



„יובל“ בית הוצאה

für jüdische Musik,
Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

- N 1. ENGEL. „50 smiroth l'jladim“ („50 Kinderlieder“) f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (van Ben-Zion-Gutmann).
- „42. ENGEL. Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43¹) „Maideh ani“ („Dank“) und ²) „Elijahu hanawi“ („Elijah der Prophet“); N 44³) „L'gal ra'am“ („Gebet im Gewitter“) und ⁴) „Baqaschah l'moschel“ („Moses“); N 45⁵) „Likrath schabath“ („Sabath“) und ⁶) „B'mazaej schabath“ („Am Sabathausgange“).
- „52 (43). SSAMINSKY. „El jiwne hagailil“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „53 (44). — „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „5. ENGEL. „Kaddisch“ des Rabbi Leiw-Ischak Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.
- „11. ENGEL. „5 schirej'am“ („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“); N 13. „Ahawath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15. „Hen hu hiftiach li“ („Er hat mir fest gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.
- „23. ENGEL. „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24¹) „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25²) „Nigun“ („Melodie“) u. ³) „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26⁴) „Ba, ba, chawer“ („Komm, komm“) und ⁵) „Ziz'im“ („Blümlein“); N 27⁶) „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).
- „33. ENGEL. „Hymnon lamsdorer“ („Hymnus an den Dichter“) zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.
- „61 (16) SKLIAR. „Jeruscholaim“ („Jerusalem“), Text hebräisch.
- „50. ENGEL. „Osso boiker“; Text hebräisch; (yiddisch 51).
- „65. — „Tatenju“; Text hebräisch; (yiddisch N 66).
- „48. — „Di Dude“; Text hebräisch; (yiddisch N 49).

B. Yiddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yiddisch und russisch; mit Klavierbegleitung)

- N 2. ENGEL. „50 Kinderlieder“ (s. N 1). Text yiddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3
- „46. ENGEL. Dieselben „50 Lieder“ (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yiddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47¹) „Maideh ani“ und ²) „Elijahu hanawi“; N 48³) „Gebet im Gewitter“ und ⁴) „Moselele morrosch“; N 49⁵) „Schabas“ und ⁶) „Schabas ben haschmoschais“.
- „6. ENGEL. „Kaddisch“ des Leiw-Ischak Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.
- „17. ENGEL. „5 jüdische Volkslieder“ (s. N 1) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman“ („Ani hadal“); N 19. „Nor noch dir“ („Ahawath rajah“); N 20. „Shuschaj“; N 21. „Er hot mir zugezagt“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“.
- „28. ENGEL. „Feldkinder“ (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29¹) „Feldkinder“; N 30²) „Nigun“ und ³) „Tidl dam“; N 31⁴) „Kum, kum, chawer“ und ⁵) „Blümelach“; N 32⁶) „Lid von Brot“.

- N 54 (53). MILNER. „In cheder“; Text yiddisch.
- „55 (29). KOPIT. „Di Mesinke oisgegeb'n“; Text yiddisch.
- „58 (30). SCHALIT. „Lied von a Feigle“; Text yiddisch.
- „62 (13). — „Eili, eili“; Text yiddisch.
- „59 (48). ROSOWSKI. „Lo mir sich überbetn“; Text yiddisch.
- „60 (49). — „Ich bin a Baalagole“; Text yiddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

- N 63 (71). ACHRON. Symphonische Variationen und Sonata über Volksthema „El jiwne Hagailil“.
- „34. ENGEL. 5 Klavierstücke in einem Heft. Daraus einzeln: „35. „Melodie“; N 36. „Schirah-chadaschah“ (Palästinensisches Tanzlied); N 37. „Zock“ (jüdisch. Tanz); N 38. „Main Tat'ns nigun“; N 39. „Oif der chassanoh“ (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

- N 30. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz) op. 42.
- „4. — „Agadah“ (Märchen), op. 48.
- „Melodie“.
- „Tanzimprovisation“.
- „Wiegenlied“.
- „56b (15) — „Eli Zion“ (Achiron-Zeitlin).
- „40. ENGEL. „Chabader nigun“ (Melodie).
- „41. — „Freilachs“ (Tanz).
- „57 (20). LWOW. „Wolodi“ (Melodie).
- „64 (7). SSAMINSKY. „Chssidisch“.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

- N 3b. ACHIRON. „Scher“ (jüdischer Tanz).
- „56a (48). ZEITLIN. „Eli Zion“.

*

IN VORBEREITUNG

- ACHIRON. 2 Volkslieder, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.
- ALBERG. „Jüdische Rhapsodie“, für Klavier.
- ENGEL. Suite für 7 (oder 6) Instrumente, aus der Musik zum Drama „Hadibuk“ von Anski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.
- „Feldkinder“, Kinderlieder. Heft II.
- „Kling-Klang“. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.
- 2 Lieder (Tschernichowsky): „Wajhi wijschurun melekh“ und „Omrim, jeschnah crez“.
- Volkslieder, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).
- Kinderlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit Klavierbegleitung.
- GNESSIN. Streichquartett (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.
- KISSELIHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). Liedersammelbuch der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.
- ROSOWSKI. Wiegenlied N 2, für 1 Stimme.
- „Unter di grünke Beimelach“, für 1 Stimme.
- „Badchon“, für Klavier.

„יובל“ פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל "פעלדקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאבאגלייטונג.
געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש-רוסיש), העפט I (זעקס לירער).

Отдельно:

באזונדער:

Nr. 29 1. Дети полей.

1. Nr. 29. פעלדקינדער.

Nr. 30 2. Ищина песни (без слов).

2. Nr. 30. איצעס-נגון (אָן ווערטער).

3. „Тидль-тидль дам“.

3. „טידל, טידל דאם“.

Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.

4. Nr. 31. „קום, קום, חבר“.

Nr. 32 6. Песня о хлебе.

6. Nr. 32. ליד פון ברויט.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ „ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

ПЕСНЯ О ХЛЕБЕ.

(Слова Мани-Лейба, перев. Ю.Д.)

Музыка Ю.Энгеля.

Op.36, № 6.

ליד פון ברויט.

מאני-לייב.

מוזיק פון י. ענגעל.

Piano.

Руч-как руч-ке, в хо-ро-во-де, де-ти дру-жно
Far di hentlach, in di rin-g'n, NB*) schei-ne klei-ne

I.
II.

in di rin-g'n
в хо-ро-во-де,

песнь за-во-дят: kin-der sin-g'n NB. „Бо-же доб-рый! дож-дик дай-ты,
kin-der sin-g'n: NB. „Gott ge-trai-er! gib a re-g'n, NB.
песнь за-во-дят: far di klei-ne
pa-di de-tok,

*) ביי איינשטימיגן אויספירן, זינגט מען די פארטיע פון דער העכערער שטימע, צוגעבנדיק צו איר, אין די ערטער אנגע-
צייכענטע מיט ווא, די פארטיע פון דער נידעריקער שטימע.

kin-ders we-g'n! Gott ge - trai-er! Gib a re - g'n
 ра - ди ма - лых! Бо - же доб - рый! Дож - дик дай ты,

far di klei-ne kin-ders we-g'n, gib a re - g'n!
 ра - ди де - ток ра - ди ма - лых, дож - дик дай ты!"

2. Тучки в небе собрались,
 Вихри пыли пронесли,
 Вот и дождик уж идет.
 Кап-кап, кап-кап... льет и льет!
3. Пашня рада той водиче.
 Дай-ка вдоволь ей напиться —
 Глядь, и всходы зеленеют,
 Что ни день — то больше зреют.
4. Солнце греет их, ласкает;
 Росы поют, обмывают.
 От той ласки, от той холи
 Золотится колос в поле.
5. Вот уж возят воз за возом,
 Воз за возом, всем обозом,
 Хлеб снопами на гумно,
 Из колосьев гнать зерно.
6. Свять, ссыпать — все поспели,
 А смолоть уж — ветер смелет.
 Завертелись ветряки, —
 Хватит белой нам муки!
7. Месит пекарь с тестом дрожжи,
 Жарко печку топит позже,
 Жар пылает, искры выются, —
 Знатно хлебы испекутся!
8. Мамы хлеб тот покупают
 И к обеду накрывают;
 Свежий хлебец с'ели дети —
 Дольше будут жить на свете!

1. פאר די הענטלאך, אין די רינגן,
 שיינע קליינע קינדער זינגן:
 „גאָט געטרייער, גיב אַ רעגן,
 פאר די קליינע קינדערס וועגן!“
2. ווייסט אַ וואָלקן זיך פון אויבן
 נעהמן זיך די פעלדער שטויבן,
 און אַ רעגן, פערלריין,
 טריף-טראָף, טריף-טראָף, הייבט אָן גיין.
3. נעהמען פעלדער זיך צו שפרייטן
 ווייך צואקערטע אין בייטן,
 ווערן גרינע קאַרנזאנגן
 פון די בייטן אויפגעגאנגן.
4. נעהמט אַ טוי אויף זיי באלד פאלן,
 ווארימט זיי די זון מיט שטראלן.
 ווערן פעלדער געל ווי גאָלד,
 פול מיט קאָרן, קאָרן-גאָלד.
5. נעמען פולע פאָרן פאָרן,
 פורן פאָרן, פירן קאָרן,
 דורך די בערג און דורך די טאָלן
 אין די מילן, דאס צו מאָלן.
6. הויבן אָן די ווינטן ווייהען,
 און די מילן-פליגל דרייהען,
 מאָלן מילן, מאָלן שנעל
 פון דעם קאָרן ווייסע מעל.
7. קנעט דער בעקער מעל מיט הויבן
 און פארהייצט זיין גרויסן אובן,
 ברענט דאס פייער, שייטלאך קנאקן,
 נעמט דאס ברויט זיך בעסער באקן.
8. קויפן מאמעס ברויט דעם פרישן
 און דערלאנגן אויף די טישן.
 עסן קינדער פרישן ברויט,
 ווערן זיי געזונד און רויט.

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft

Berlin NW 7



„יובל“, בית הוצאה

für jüdische Musik,

Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch, mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

- N 1. ENGEL. „50 smiroth l'jladim“ („50 Kinderlieder“) f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (van Ben-Zion-Gutmann).
- „42. ENGEL. Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43¹⁾ „Moidch ani“ („Dank“) und ²⁾ „Elijahu hanaw“ („Elijah der Prophet“); N 44³⁾ „L'qal ra'am“ („Gebet im Gewitter“) und ⁴⁾ „Baqaschah l'maseh“ („Mases“); N 45⁵⁾ „Likrath shabath“ („Sabath“) und ⁶⁾ „B'mozaj shabath“ („Am Subathansange“).
- „52⁴³⁾. SSAMINSKY. „El jiwne hagalit“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „53⁴⁴⁾. — „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „5. ENGEL. „Kaddisch“ des Rabbi Leiw-Ischok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.
- „11. ENGEL. „5 schirej 'am“ („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichawski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“); N 13. „Ahawath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15. „Hen hu hiltiach li“ („Er hat mir fest gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.
- „23. ENGEL. „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24¹⁾ „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25²⁾ „Nigun“ („Melodie“) u. ³⁾ „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26⁴⁾ „Ba, ba, chawer“ („Kamm, kamm“) und ⁵⁾ „Ziz'im“ („Blümelein“); N 27⁶⁾ „Schirath geschem“ von Tschernichawski („Das Lied vom Brat“ von Mani-Leib).
- „33. ENGEL. „Hymnon lamschorer“ („Hymnus an den Dichter“) zum Bialiks-Jubiläum; von Seneur.
- „61¹⁵⁾. SKLIAR. „Jeruscholaim“ („Jerusalem“), Text hebräisch.
- „50. ENGEL. „Osso boiker“; Text hebräisch; (yddisch 51).
- „65. — „Tatenju“; Text hebräisch; (yddisch N 66).
- „48. — „Di Dude“; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yiddisch und russisch, mit Klavierbegleitung.)

- N 2. ENGEL. „50 Kinderlieder“ (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.
- „46. ENGEL. Dieselben „50 Lieder“ (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47¹⁾ „Moidch ani“ und ²⁾ „Elijahu hanaw“; N 48³⁾ „Gebet im Gewitter“ und ⁴⁾ „Moiseh moiraseh“; N 49⁵⁾ „Schabas“ und ⁶⁾ „Schabas ben haschmosehais“.
- „6. ENGEL. „Kaddisch“ des Leiw-Ischak Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.
- „17. ENGEL. „5 jüdische Volkslieder“ (s. N 1) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, ariman“ („Ani hadal“); N 19. „Nar nach dir“ („Ahawath rajah“); N 20. „Shusehaj“; N 21. „Er hat mir zugesagt“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“.
- „28. ENGEL. „Feldkinder“ (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29¹⁾ „Feldkinder“; N 30²⁾ „Nigun“ und ³⁾ „Tidl dam“; N 31⁴⁾ „Kum, kum, chawer“ und ⁵⁾ „Blimelach“; N 32⁶⁾ „Lid vun Broit“.

N 54⁵³⁾. MILNER. „In cheder“; Text yddisch.

„55⁵⁴⁾. KOPIT. „Di Mesinke oisgegebn“; Text yddisch.

„58⁵⁵⁾. SCHALIT. „Lied vun a Feigele“; Text yddisch.

„62⁵⁶⁾. — „Eili, eili“; Text yddisch.

„59⁵⁷⁾. ROSOWSKI. „Lo mir sich überbetn“; Text yddisch.

„60⁵⁸⁾. — „Ich bin a Baalagole“; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63⁵⁹⁾. ACHRON. Symphonische Variationen und Sonata über Volksthema „El jiwne Hagalit“.

„34. ENGEL. 5 Klavierstücke in einem Heft. Daraus einzeln:

„35. „Melodie“; N 36. „Schirah-chadaschah“ (Palästinensisches Tanzlied); N 37. „Zock“ (jüdisch. Tanz); N 38. „Main Tat'n

nigun“; N 39. „Oif der chassunoh“ (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. „Scher“, (jüdischer Tanz) op. 42.

„4. — „Agadah“ (Märchen), op. 48.

— „Melodie“.

— „Tanzimprovisation“.

— „Wiegenlied“.

„56b¹⁶⁾ — „Eli Zion“ (Achron-Zeitlin).

„40. ENGEL. „Chabader nigun“ (Melodie).

„41. — „Freilachs“ (Tanz).

„57⁶⁰⁾. LWOW. „Woloch“ (Melodie).

„64⁶¹⁾. SSAMINSKY. „Chssidisch“.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz).

„56a¹⁷⁾. ZEITLIN. „Eli Zion“.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. 2 Volkslieder, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.

ALBERG. „Jüdische Rhapsodie“, für Klavier.

ENGEL. Suite für 7 (oder 6) Instrumente, aus der Musik zum

Drama „Hadibuk“ von Anski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— „Feldkinder“, Kinderlieder. Heft II.

— „Kling-Klang“, Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

— 2 Lieder (Tschernichawski): „Wajhi wijschurun melekh“ und

„Omrim, jesdnah crez“.

— Volkslieder, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).

— Kinderlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit

Klavierbegleitung.

GNESIN. Streichquartett (Variationen über ein Volksthema).

Partitur und Stimmen.

KISSELIHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). Liedersammelbuch der

Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.

ROSOWSKI Wiegenlied N 2, für 1 Stimme.

— „Unter di grinke Beimelach“, für 1 Stimme.

— „Badchon“, für Klavier.

„יובל“, פארלאגסגעזעלשאפט פאר איד'שע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל "פעלדקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאבאגלייטונג

געווינדמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאלאניע

Nr. 71. (אידיש-רוסיש). העפט II (פינף לידער).

Отдельно:

Nr. 72. 7. Гномикн.

Nr. 73. 8. Новая песня (без слов).

— 9. „Бьют часы“.

Nr. 74. 10. Полевая птичка.

11. Реченька.

באזונדער:

7. Nr. 72. שרעטעלאך.

8. Nr. 73. שירה חדשה (אן ווערטער).

9. „שלאגט דער זייגערל“.

10. זומערפייגעלע.

11. Nr. 74. ריטשקעלע.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН НА 1—2 ГОЛОСА (ТАКЖЕ ДЛЯ ХОРА), СФ.-II.

NR. 71, ТЕТРАДЬ II (ПЯТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

שרעטעלאך.

ΓΗΟΜΙΚΗ.

נַפְרִים.

ZWERGELEIN.

J. Engel.

Op. 36, No 7*)

Allegretto scherzando

י. אַנגל.

Piano. *p*

pp

меж a-

Mir schre-telach, mir schre-telach, in redlach far di hen-te-lach,
Мы кар-ли-ки, мы гно-ми-ки, за-водим хо-ро-во-ди-ки,

poco f *tr* *pp*

ти-хих, тем-ных сте-но-чек,
-rum di sti-le wen-te-lach,

кру-гом ус-нув-ших де-то-чек,
a-rum di kin-ders-be-te-lach,

wen-te-lach,
сте-но-чек,

be-te-lach,
де-то-чек,

pp *p*

топ, топ, топ,
tup, tup, tup,

топ, топ, топ,
tup, tup, tup,

топ,
tup,

топ, топ, топ,
tup, tup, tup,

tup, tup, tup,
топ, топ, топ,

tup, tup,
топ, топ,

tup, tup, tup,
топ, топ, топ,

tup-tu tu-po, tup, tup,
то-по, то-по, топ, топ,

p

*) כאָר פֿון שרעטעלאך, פֿון דער קינדערפֿיעסע פֿון האַפֿשטיין און דאָברושין: „א מעשה מיט אַ חלום“

*) Хор гномиков из детской пьесы Гофштейна и Добрушина: „Быль со сном“

Meno mosso.

Сон со-шел на зем-лю,
S'hot der schlof var-nu-men,

tup!
ton!

p

rit.

pp

p

pp

всем постлал по-стельку, птички спят по гнез-дам, де-ти вко-лы-бель-ках. Спит-ся го-рам, до - лам,
un in still var-tri-b'n voig-len in di nes-t'n, kin-der in di wi-g'n. Schlo-f'n berg un to - ln

m, m,

m, m,

m, m,

Schlo-f'n berg un
Спит-ся го-ром,

p

pp

а, а, и о-вечкам спит-ся, а, а, мы во сне приходим к детям по-рез-виться.
a, a, schlof'n schof un rin-der a, a, kume nimir in cholom, kumen mir zu kin-der.

a, a,

a, a,

a, a,

a, a,

p

to-ln, a,
до-лом, а,

schlof'n schof un rin-der, a,
и о-веч-кам спится, а,

m, m,

m, m,

> D.C. al segno & e poi la CODA.

a, a,

a, a,

a, a,

a, a,

rit.

tur!
ton

ppp

2. ס'האט דער שלאָף פארנומען

און אין שטיל פארטריבן

פויגלען אין די נעסטן,

קינדער אין די וויגן.

שלאָפן בערג און טאלן, (א, א)

שלאָפן שאָף און רינדער, (א, א)

J. 727

1. מיר שרעטעלאך, מיר שרעטעלאך,

אין רעדלאך, פאר די הענטעלאך,

ארום די שטילע ווענטעלאך,

ארום די קינדערסבעטעלאך.

(טופ, טופ, טופ)

טופ, טופ, טופ,

טופ, טופ, טופ, טופ, טופ.

קומען מיר אין חלום,

קומען מיר צו קינדער.

(א, א, א, א, א)

3. מיר שרעטעלאך, מיר שרעטעלאך,

א. א. וו.

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft
Berlin NW 7



„יובל“ בית הוצאה

für jüdische Musik,
Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

- N 1. ENGEL. „50 smiroth l'jladim“ („50 Kinderlieder“) f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).
- „42. ENGEL. Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Darans einzeln: N 43¹) „Moidel an“ („Dank“) und ²) „Elijahu hanaw“ („Elijah der Prophet“); N 44³) „L'qol ra'am“ („Gebet im Gewitter“) und ⁴) „Baaschah l'moseh“ („Moses“); N 45⁵) „Ikrath schabath“ („Sabath“) und ⁶) „B'mozaj schabath“ („Am Sabathausgange“).
- „52⁽⁴⁾. SSAMINSKY. „El jivne hagail“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „53⁽⁴⁾. — „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „5. ENGEL. „Kaddisch“ des Rabbi Leizwi-Ischok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.
- „11. ENGEL. „5 schirej'am“ („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Darans einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“); N 13. „Ahawath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15. „Hen hu hiftiach li“ („Er hat mir fest gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.
- „23. ENGEL. „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Darans einzeln: N 24¹) „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25²) „Nigun“ („Melodie“) u. ³) „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26⁴) „Ba, ba, chawer“ („Komm, komm“) und ⁵) „Ziz'im“ („Blümlein“); N 27⁶) „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).
- „33. ENGEL. „Hymnon lamschorer“ („Hymnus an den Dichter“) zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.
- „61⁽¹⁶⁾ SKLIAR. „Jeruscholaim“ („Jerusalem“), Text hebräisch.
- „50. ENGEL. „Osso boiker“; Text hebräisch; (yddisch 51).
- „65. — „Tateniu“; Text hebräisch; (yddisch N 66).
- „48. — „Di Dede“; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yiddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yiddisch und russisch; mit Klavierbegleitung.)

- N 2. ENGEL. „50 Kinderheder“ (s. N 1). Text yiddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.
- „46. ENGEL. Dieselben „50 Lieder“ (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yiddisch-russisch. Heft I (6 NN). Darans einzeln: N 47¹) „Moidel an“ und ²) „Elijahu hanaw“; N 48³) „Gebet im Gewitter“ und ⁴) „Moischeh moirosh“; N 49⁵) „Schabos“ und ⁶) „Schabos ben haschmoschois“.
- „6. ENGEL. „Kaddisch“ des Leizwi-Ischok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.
- „17. ENGEL. „5 jüdische Volkslieder“ (s. N 11) Heft III. Darans einzeln: N 18 „Ich, orman“ („Ani hadal“); N 19 „Nor noch dir“ („Ahawath rajah“); N 20. „Sluschaj“; N 21 „Er hat mir zugesagt“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“.
- „28. ENGEL. „Feldkinder“ (s. N 23; Heft I (6 NN). Darans einzeln: N 29¹) „Feldkinder“; N 30²) „Nigun“ und ³) „Tidl lam“; N 31⁴) „Kum, kum, chawer“ und ⁵) „Blümlein“; N 32⁶) „Lid von Broit“.

N 54⁽¹⁴⁾. MILNER. „In cheder“; Text yiddisch.

„55⁽²⁹⁾. KOPIT. „Di Mesinke oisgegeb'n“; Text yiddisch.

„58⁽³⁰⁾. SCHALIT. „Lied vun a Feigle“; Text yiddisch.

„62⁽¹³⁾. — „Eili, eili“; Text yiddisch.

„59⁽⁴⁵⁾. ROSOWSKI. „Lo mir sich iberbetn“; Text yiddisch.

„60⁽¹⁹⁾. — „Ich bin a Baalagole“; Text yiddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63⁽²¹⁾. ACHRON. Symphonische Variationen und Sonata über Volksthema „El jivne Hagail“.

„34. ENGEL. 5 Klavierstücke in einem Heft. Darans einzeln:

„35. „Melodie“; N 36. „Schirah-chadaschah“ (Palästinensisches

Tanzlied); N 37. „Zock“ (jüdischer Tanz); N 38. „Main Taf'ns

nigun“; N 39. „Oif der chassunoh“ (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz) op. 42.

„4. — „Agadah“ (Märchen), op. 48.

— „Melodie“

— „Tanzimprovisation“

— „Wiegenlied“.

„56b⁽¹⁸⁾ — „Eli Zion“ (Achiron-Zeitlin).

„40. ENGEL. „Chabader nigun“ (Melodie).

„41. — „Freilachs“ (Tanz).

„57⁽²⁰⁾. LI'OW. „Wolochl“ (Melodie).

„64⁽⁹⁾. SSAMINSKY. „Chssidisch“.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz).

„56a⁽¹⁸⁾. ZEITLIN. „Eli Zion“.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. 2 Volkslieder, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung

ALBERG. „Jüdische Rhapsodie“, für Klavier.

ENGEL. Suite für 2 (oder 6) Instrumente, aus der Musik zum Drama „Hodibuk“ von Anski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— „Feldkinder“, Kinderlieder. Heft II

— „Kling-Klang“, Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

— 2 Lieder (Tschernichowsky): „Wajhi wijsduzun melekh“ und

„Omrim, jesdnah erez“.

— Volkslieder, Heft I (5 NN), II (5 NN), III (5 NN).

— Kinderlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit

Klavierbegleitung

GNESSIN. Streichquartett (Variationen über ein Volksthema)

Partitur und Stimmen

KISSELIHOFF (ZITOMIRSKY, LI'OW). Liedersammelbuch der

Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3

ROSOWSKI. Wiegenlied N 2, für 1 Stimme.

— „Unter di grinke Beimelach“, für 1 Stimme

— „Badchon“, für Klavier

„יובל“ פארלאנגסגעזעלשאפט פאר איד'ישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל

„פעלדקינדער“

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאבאגלייטונג
 געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאלאניע
 Nr. 71. (אידיש-רוסיש). העפט II (פינף לידער).

Отдельно:	Бааונדער:
Nr. 72. 7. Гномикн.	Nr. 72. 7. שרעטעלאך.
Nr. 73. 8. Новая песня (без слов).	Nr. 73. 8. שירה חדשה (אָן ווערטער).
— 9. „Блют часы“.	9. „שלאגט דער זייגערל“.
— 10. Полевая птичка.	10. זומערפייגעלע.
Nr. 74. 11. Реченька.	11. ריטשקעלע. Nr. 74.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН НА 1—2 ГОЛОСА (ТАКЖЕ ДЛ ЯХОРА). СФ.-П.

NR. 71, ТЕТРАДЬ II (ПЯТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
 BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

(שיר-מחל בארץ ישראל.)

DAS NEUE LIED.

(Palestinensische Tanzmelodie).

Op.36 No 8.

י. אנגל.

[illegible]

(+) א פלעסן מיט די הענד, אדער א טאפ מיט די פיס.

„שלאגט דער זייגערל“.

(פאלקסליד.)

„БЫЮТ ЧАСЫ“

(Народная песня)

„קול האורלוגין“.

(שיר עם תרגום א. פ.)

„SCHLÄGT DAS UHRELEIN.“

(Volkslied; deutsch von M. Rap-hoph).

J. Engel.

Op. 36, No 9.

ז. אַנגל.

Adagio non troppo.

Canto.

Piano.

1. Schlogt der sei - gerl eins, - der
1. Бьют ча - сы... би - ли раз, - си -

jos - se - m'l ge - bli - b'n a kleins. Un gornischt nit ge - ton, un gor nischt nit ge - bracht,
ро - точ - ка на свет ро - ди - лась. И но - чи не прож - дав, и све - та не ви - дав,

sogt di n' - scho - me - le: a gu - tin - ke nacht, a gu - tin - ke nacht.
мол - вит ей ду - шень - ка: про - щай на всег - да, про - щай на всег - да.

1. Бьют часы... били раз,-
Сироточка на свет родилась.
И ночи не прождав, и света не видав,
Молвит ей душенька:
Прощай навсегда.

2. Бьют часы... били два,-
Сироточке болит голова.
И ночине прождав и т. д.

3. Бьют часы... били три,-
Сироточке от нанасти не уйти.
И ночи не прождав и т. д.

4. Бьют часы... бьют четыре,-
Сироточка лежит ногами к двери.
И ночине прождав и т. д.

5. Бьют часы... били пять,-
Сироточке уж жизни не знать.
И ночи не прождав и т. д.

1. שלאגט דאס זייגערל: איינס!

דער יתום'ל זיגערליבן א קליינס.

און גאר נישט נישט געטאן, און גאר נישט נישט
געטראכט, דער יתום'ל ליגט מיט די פיסלאך צו דער טיר.

זאגט די נשמה'לע: א גוטינקע נאכט!

4. שלאגט דאס זייגערל: פיר!

דער יתום'ל ליגט מיט די פיסלאך צו דער טיר.
און גאר נישט נישט געטאן א. א. וו.

5. שלאגט דאס זייגערל: פינף!

פארן יתום'ל שוין נישט קיין הילף.
און גאר נישט נישט געטאן א. א. וו.

2. שלאגט דאס זייגערל: צוויי!

דעם יתום'ל טוט די קעפעלע וויי.

און גאר נישט נישט געטאן א. א. וו.

3. שלאגט דאס זייגערל: דריי!

דער יתום'ל זיגערליבן פארביי.

און גאר נישט נישט געטאן א. א. וו.

זומערפייגעלע.

ПОЛЕВАЯ ПТИЧКА.

J. Engel.

Op. 36, № 10.

פֿרפֿר-קײַז.

SOMMERVÖGELEIN.

Andantino leggiero.

י. ענגעל.

Piano. *p* *rit.*

1. Summerfei - ge-le, mir sog, wi lebtsich dir dem ganz'n tog? Is dir flat - te-r'l nit schwer
1. Пташка лет - ня-я, мне спой, как живешь ты день денской? Как порхать те-бе не в труд

alz zu fli - hen hin un her, hin un her, hin un her, alz zu fli - g'n hin un her?
це-лый день и там и тут, там и тут, там и тут, це-лый день и там, и тут?

1. Sog mir, sog! 2. Ch'wel nit thun, nein, nein!
Спой мне, спой! Не тро-ну, нет, нет, нет!

2. - Любо мне и полях порхать,
Любо кнебу мне пилетать.
Солнца свет - ния жизнь моя,
Милый друг, не тронь меня.
Милый друг, милый друг,
Милый друг, не тронь меня.
- Не тронь, нет.

2. כ' לעב, מין פריינד, אין פרייען פעלד,
זונענשיין איז גאר מין וועלט.
פליהען איז מין גאנצע פרייד,
ליבעס קינד, נישט וו מיר לייד.
ליבעס קינד, ליבעס קינד,
ליבעס קינד, נישט וו מיר לייד.
- כ' וועל נישט טון.

1. זומערפייגעלע, מיר זאג,
ווי לעבסט זיך דיר דעם גאנצן טאג?
איז דיר, פלאטערל, נישט שווער
אלץ צו פליהען הין און הער?
זאג מיר, זאג.

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft

Berlin NW 7



„יובל“, בית הוצאה

für jüdische Musik,

Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

- N 1. ENGEL. „50 smiroth l'jladim“ („50 Kinderlieder“) f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).
- „42. ENGEL. Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Darans einzeln: N 43¹) „Moideh ani“ („Dank“) und ²) „Elijahu hanazei“ („Elijah der Prophet“); N 44³) „L'qol ra'ani“ („Gebet im Gewitter“) und ⁴) „Baqasehah l'mascheh“ („Moses“); N 45⁵) „Likrath schabath“ („Sabath“) und ⁶) „B'mozaej schabath“ („Am Sabathausgang“).
- „52 (43). SSAMINSKY. „El jivne hagailil“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch
- „53 (44). — „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „5. ENGEL. „Kaddisch“ des Rabbi Leivai-Ischok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.
- „11. ENGEL. „5 sdurej'am“ („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Darans einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“); N 13. „Aharath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Sehm'a“ („Achtung“); N 15. „Hen hu hiftiach li“ („Er hat mir fest gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.
- „23. ENGEL. „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Darans einzeln: N 21¹) „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25²) „Nigun“ („Melodie“) u. ³) „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26⁴) „Ba, ba, chawer“ („Komm, komm“) und ⁵) „Ziz'im“ („Blümelein“); N 27⁶) „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).
- „33. ENGEL. „Hymnon lamschorer“ („Hymnus an den Dichter“) zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.
- „61 (10) SKLIAR. „Jeruscholaimi“ („Jerusalem“), Text hebräisch.
- „50. ENGEL. „Osso boiker“; Text hebräisch; (yddisch 51).
- „65. — „Tatenu“; Text hebräisch; (yddisch N 66).
- „48. — „Di Dude“; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yiddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yiddisch und russisch; mit Klavierbegleitung.)

- N 2. ENGEL. „50 Kinderlieder“ s. N 1). Text yiddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.
- „46. ENGEL. Dieselben „50 Lieder“ s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yiddisch russisch. Heft I (6 NN). Darans einzeln: N 47¹) „Moideh ani“ und ²) „Elijahu hanazei“; N 48³) „Gebet im Gewitter“ und ⁴) „Moischeh moirosch“; N 49⁵) „Schabos“ und ⁶) „Schabos ben haschmaschois“.
- „6. ENGEL. „Kaddisch“ des Leivai-Ischok Berditschewer, 1. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8. tief — N 10.
- „17. ENGEL. „5 jüdische Volkslieder“ s. N 1) Heft III. Darans einzeln: N 18. „Ich, oriman“ („Ani hadal“); N 19. „Nor noch dir“ („Aharath rajah“); N 20. „Shuschaj“; N 21. „Er hat mir zugesehen“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“.
- „28. ENGEL. „Feldkinder“ (s. N 23); Heft I (6 NN). Darans einzeln: N 29¹) „Feldkinder“; N 30²) „Nigun“ und ³) „Tid'lam“; N 31⁴) „Kum, kum, chawer“ und ⁵) „Blümelein“; N 32⁶) „Id vun Brot“.

- N 54 (53). MILNER. „In cheder“; Text yiddisch.
- „55 (29). KOPIT. „Di Mesinke oisgege'n“; Text yiddisch.
- „58 (30). SCHALIT. „Lied vun a Feigele“; Text yiddisch.
- „62 (13). — „Eili, eili“; Text yiddisch.
- „59 (48). ROSOWSKI. „Lo mir sich iberbetn“; Text yiddisch.
- „60 (49). — „Ich bin a Baalagole“; Text yiddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

- N 63 (71). ACHRON. Symphonische Variationen und Sonata über Volksthema „El jivne Hagailil“.
- „34. ENGEL. 5 Klavierstücke in einem Heft. Darans einzeln: „35. „Melodie“; N 36. „Schirah-chadaschah“ (Palästinensisches Tanzlied); N 37. „Zock“ (jüdisch Tanz); N 38. „Main Tal'ns nigun“; N 39. „Oif der chassunoh“ (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

- N 3a. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz) op. 42.
- „4. — „Agadali“ (Märchen), op. 48.
- „Melodie“.
- „Tanzimprovisation“
- „Wiegenlied“.
- „56b (45) — „Eli Zion“ (Achiron-Zeitlin).
- „40. ENGEL. „Chabader nigun“ (Melodie).
- „41. — „Freilachs“ (Tanz).
- „57 (20). LI'OW. „Wolodil“ (Melodie).
- „64 (9). SSAMINSKY. „Chssidisch“.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

- N 3b. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz).
- „56a (45). ZEITLIN. „Eli Zion“.

*

IN VORBEREITUNG

- ACHRON. 2 Volkslieder, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.
- ALBERG. „Jüdische Rhapsodie“, für Klavier.
- ENGEL. Suite für 7 (oder 6) Instrumente, aus der Musik zum Drama „Hadibuk“ von Anski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.
- „Feldkinder“, Kinderlieder. Heft II
- „Kling-Klang“. Neue Kinderlieder; zwei Hefte
- 2 Lieder (Tschernichowsky): „Wajli wijschurun melekh“ und „Omrim jeschnah crez“.
- Volkslieder, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN)
- Kindertlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit Klavierbegleitung
- GNESSIN. Streichquartett (Variationen über ein Volksthema) Partita und Stimmen.
- KISSELIHOFF (ZITOMIRSKY, LI'OW). Liedersammelbuch der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3
- ROSOWSKI. Wiegenlied N 2, für 1 Stimme
- „Unter di grinke Beimelach“, für 1 Stimme
- „Baddhon“, für Klavier

„יובל“, פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל
"פעלדקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאבאגלייטונג
געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאלאניע
Nr. 71. (אידיש-רוסיש). העפט II (פינף לידער).

Отдельно:

Nr. 72. 7. Гномикн.

Nr. 73. 8. Новая песня (без слов).

— 9. „Бьют часы“.

— 10. Полевая птичка.

Nr. 74. 11. Реченька.

באזונדער:

Nr. 72. 7. שרעטעלאך.

Nr. 73. 8. שירה חדשה (אָן ווערטער).

9. „שלאגט דער זייגערל“.

10. זומערפייגעלע.

Nr. 74. 11. ריטשקעלע.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН НА 1—2 ГОЛОСА (ТАКЖЕ ДЛЯ ХОРА). СФ.-II.

NR. 71, ТЕТРАДЬ II (ПЯТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7. DOROTHEENSTRASSE 35.

Andantino tranquillo.

1. Чуть мур-ды-чет ре-чень-ка:
1. Mur-melt sich a ritsch-ke-le:

1. Mur-melt sich a ritsch-ke - le:

Canto. ^{I.}_{II}

Piano.

мур, мур, мур, мур, мур, мур.
mur; mur; mur; mur; mur; mur.

Ре - чень - ка: мур, мур, мур!
Ritsch-ke - le: mur, mur, mur!

мур,	мур,
мур,	мур,

Warft mendem a stein-de-le: bur,bur,bur,bur!
Бро-сишь в реч-ку ка - яе-шек: бур,бур,бур,бур!

мур, мур, мур!
mur; mur; mur!

мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур!
мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур!

Stein-de - le: bur,bur bur!
Ka - me - nek: бур,бур, бур!

bur, bur, bur! bur, bur, bur, bur, bur, bur, bur, bur, bur, bur!
бур, бур, бур! бур, бур, бур, бур, бур, бур, бур, бур, бур, бур!

мур, мур, мур,
мур; мур; мур,

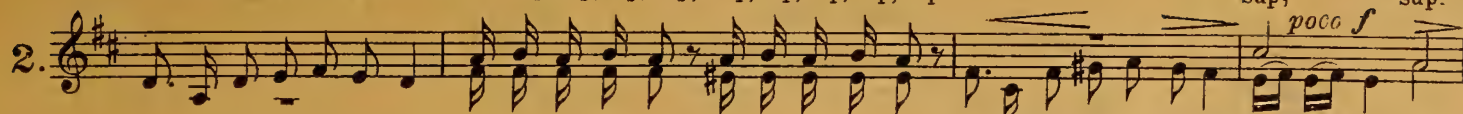
myr, myr, myr.
mur, mur, mur.

CODA.

CODA.

При-бе-жа-ла ко-зоч-ка: гоп,гоп,гоп,гоп,гоп, гоп,гоп,гоп,гоп,гоп!
Kümt a-her a zi-ge-le: hup,hup,hup,hup,hup, hup,hup,hup,hup,hup!

Вот, Вот!
sup, sup!

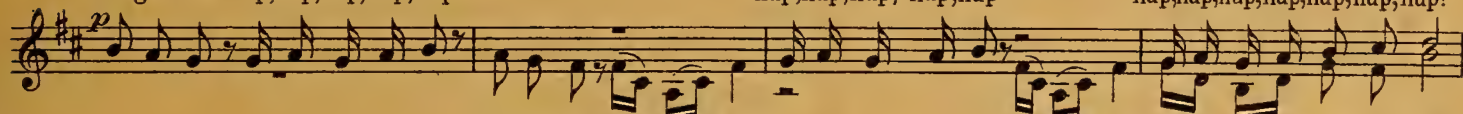


Ladt dos ain dos ritschke-le: sup, sup, sup, sup,
„Пей“ журчитей реченька: „Вот, Вот, Вот, Вот“;

ко-зоч-ка: гоп,гоп,гоп,гоп,гоп!
zi-ge-le: hup,hup,hup,hup,hup!

гоп,гоп,гоп, гоп,гоп!
hup,hup,hup, hup,hup

гоп,гоп,гоп,гоп,гоп,гоп,гоп!
hup,hup,hup,hup,hup,hup,hup!



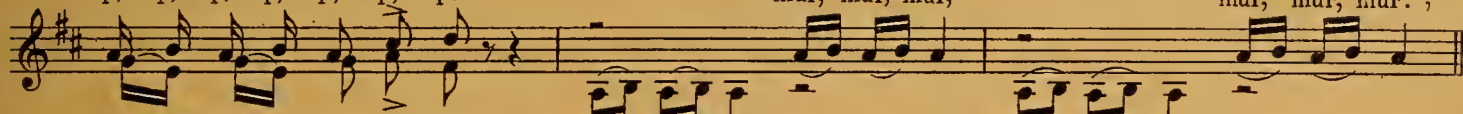
ritschke-le: sup, sup, sup,
re-chen-ka: пей! Вот, Вот,

sup,sup,sup, sup, sup, sup,sup!
пей Вот,Вот, Вот, Вот, Вот,Вот,Вот!

гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп!
hup, hup, hup, hup, hup, hup, hup!

мур, мур, мур,
mur, mur, mur,

мур, мур, мур,
mur, mur, mur,



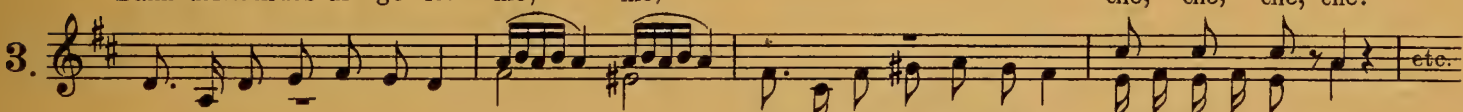
sup, sup, sup, sup, sup!
Вот, Вот, Вот, Вот, Вот!

mur, mur, mur,
мур, мур, мур,

mur, mur, mur,
мур, мур, мур,

Шлет спа-си-бо ко-зоч-ка: ме, ме,
Dankt dernocho dos zi-ge-le: me, me,

хе, хе, хе, хе!
che, che, che, che!

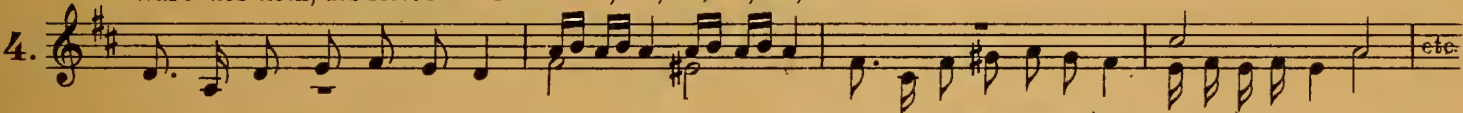


ме, ме,
me, me,

Lacht mit freid dos ritschke-le: che,che,che,che,che, che!
Ей сме-ет-ся ре-чень-ка: хе,хе,хе,хе,хе, хе!

Ждет, жур-чит чуть ре-чень-ка: жур,жур,жур,жур,жур,жур,
Wart dos noch, dos ritsch-ke-le: mur,mur,mur,mur,mur,mur

тур, тур,
tur, tur.



мур, мур,
жур, жур,

kumt a-her a pastu-chl: tu-ru,tu-ru,tur tur.
Глядь, пастух у бережка: ту-ру, туру, тур,тур.

Пьет пас-тух через тру-боч-ку: пью, пью, пью, пью,
Supt er mit a stroi-che-le: trif, trif, trif, trif,

фью, фью,
fif, fif.



trif, trif,
пью, пью,

Chapt sich bald zu fai-fe-le: fif, fif,fif.
Да иг-ра-ет в ду-доч-ку: фью фью фью.

Ночь; во-ро-ны кар-ка-ют: кра, кра, кра, кра, кра, кра,
Nacht schoinschrai-en kro-he-lach: krah,krah,krah, krah,krah,krah



krah, krah, krah, krah
кра, кра, кра, кра

Grisst a frosch dem ritsch-ke-le:
Да ля-гуш-ки ква-ка-ют:

ква, ква, ква, ква!
kwa, kwa, kwa, kwa!

Во-ронь-ё: кра, кра, кра, кра,
kro-he-lach: krah, krah, krah,



kwa, kwa, kwa, kwa!
ква, ква, ква, ква!

fro-sche-lach: kwa, kwa, kwa!
ля-гушь-е: ква, ква, ква!

5. זופט ער מיט א שטרויכעלע:

טרופ, טריפ, טריפ.

כאפט זיך באלד צום פייפעלע:

פיפ, פיפ, פיפ.

שטרויכעלע: טריפ, טריפ, טריפ,

פייפעלע: פיפ, פיפ, פיפ.

3. דאנקט דערנאך דאס ציגעלע:

מע, מע, מע.

לאכט מיט פרייד דאס ריטשקעלע:

כע, כע, כע.

ציגעלע: מע, מע, מע,

ריטשקעלע: כע, כע, כע.

1. מורמעלט זיך א ריטשקעלע:

מור, מור, מור.

ווארפט מען דעם א שטינדעלע:

בור, בור, בור.

ריטשקעלע: מור, מור, מור,

שטינדעלע: בור, בור, בור.

6. נאכט שוין. שרייען קראָהעלאך:

קרא, קרא, קרא.

גריסט א פראָש דעם ריטשקעלע:

קווא, קווא, קווא.

קראָהעלאך: קרא, קרא, קרא,

פראשעלאך: קווא, קווא, קווא.

4. ווארט דאס נאך, דאס ריטשקעלע:

מור, מור, מור.

קומט אהער א פאסטוכל:

טור, טור, טור.

ריטשקעלע: מור, מור, מור.

פאסטוכל: טור, טור, טור.

2. קומט אהער א ציגעלע:

הופ, הופ, הופ.

לאדט דאס איין דאס ריטשקעלע:

זופ, זופ, זופ.

ציגעלע: הופ, הופ, הופ,

ריטשקעלע: זופ, זופ, זופ.

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft

Berlin NW 7



“יובל” בית הוצאה

für jüdische Musik,

Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

- N 1. ENGEL. „50 smiroth l'jladim“ („50 Kinderlieder“) f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).
- „42. ENGEL. Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Darans einzeln: N 43¹) „Maideh ani“ („Dank“) und ²) „Elijahu hanawzi“ („Elijah der Prophet“); N 44³) „L'qol ra'am“ („Gebet im Gewitter“) und ⁴) „Baqaschah l'moscheh“ („Moses“); N 45⁵) „Likrath schabath“ („Sabath“) und ⁶) „B'mozaej schabath“ („Am Sabathausgange“).
- „52⁽⁴³⁾. SSAMINSKY. „El jiwne hagali“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „53⁽⁴⁴⁾. — „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „5. ENGEL. „Kaddisch“ des Rabbi Leizwi-Ischok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7: tief — N 9.
- „11. ENGEL. „5 schurej'am“ („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Darans einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“); N 13. „Aharath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15. „Hen hu hiftiach ki“ („Erhot mir fest gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.
- „23. ENGEL. „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Darans einzeln: N 21¹) „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25²) „Nigun“ („Melodie“) u. ³) „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26⁴) „Ba, ba, chawer“ („Komm, komm“) und ⁵) „Ziz'im“ („Blümelein“); N 27⁶) „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).
- „33. ENGEL. „Hymnon lamschorer“ („Hymnus an den Dichter“) zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.
- „61⁽¹⁵⁾. SKLIAR. „Jeruscholaim“ („Jerusalem“), Text hebräisch.
- „50. ENGEL. „Osso boiker“; Text hebräisch; (yddisch 51).
- „65. — „Tateniu“; Text hebräisch; (yddisch N 66).
- „48. — „Di Dude“; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch; mit Klavierbegleitung.)

- N 2. ENGEL. „50 Kinderlieder“ (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.
- „46. ENGEL. Dieselben „50 Lieder“ (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Darans einzeln: N 47¹) „Maideh ani“ und ²) „Elijahu hanawzi“; N 48³) „Gebet im Gewitter“ und ⁴) „Moseh moirash“; N 49⁵) „Schabus“ und ⁶) „Schabus ben haschnoschois“.
- „6. ENGEL. „Kaddisch“ des Leizwi-Ischok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8: tief — N 10.
- „17. ENGEL. „5 jüdische Volkslieder“ (s. N 11) Heft III. Darans einzeln: N 18. „Ich, orman“ („Ani hadal“), N 19. „Nor noch du“ („Aharath rajah“), N 20. „Sluscha“, N 21. „Er hot mir zugezagt“, mit Violine und Klavier. N 22. „Klip-klap“.
- „28. ENGEL. „Feldkinder“ (s. N 23). Heft I (6 NN). Darans einzeln: N 29¹) „Feldkinder“, N 30²) „Nigun“ und ³) „Tidl Jam“; N 31⁴) „Kum, kum, chawer“ und ⁵) „Blümelach“, N 32⁶) „Lid zun Brot“.

- N 54⁽⁵⁵⁾. MILNER. „In cheder“; Text yddisch.
- „55⁽⁵⁶⁾. KOPIT. „Di Mesinke oisgegeb'n“; Text yddisch.
- „58⁽⁵⁷⁾. SCHALIT. „Lied vun a Feigle“; Text yddisch.
- „62⁽⁵⁸⁾. — „Eili, eili“; Text yddisch.
- „59⁽⁵⁹⁾. ROSOWSKI. „Lo mir sich überbetn“; Text yddisch.
- „60⁽⁶⁰⁾. — „Ich bin a Baalagole“; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

- N 63⁽⁷¹⁾. ACHRON. Symphonische Variationen und Sonata über Volksthema „El jiwne Hagali“.
- „34. ENGEL. 5 Klavierstücke in einem Heft. Darans einzeln: „35. „Melodie“; N 36. „Schirah-chadaschah“ (Palästinensisches Tanzlied); N 37. „Zock“ (jüdischer Tanz); N 38. „Main Taf'ns nigun“; N 39. „Oif der chassunoh“ (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

- N 3a. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz) op. 42.
- „4. — „Agadah“ (Märchen), op. 48.
- „Melodie“
- „Tanzimprovisation“
- „Wiegenlied“
- „56b⁽¹⁵⁾. — „Eli Zion“ (Achron-Zeitlin).
- „40. ENGEL. „Chabader nigun“ (Melodie).
- „41. — „Freilachs“ (Tanz)
- „57⁽²⁰⁾. L'W'OW. „Woloch“ (Melodie).
- „64⁽¹⁶⁾. SSAMINSKY. „Chssidisch“.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

- N 3b. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz).
- „56a⁽¹⁵⁾. ZEITLIN. „Eli Zion“.

*

IN VORBEREITUNG

- ACHRON 2 Volkslieder, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung
- ALBERG „Jüdische Rhapsodie“, für Klavier.
- ENGEL Suite für 7 (oder 6) Instrumente, aus der Musik zum Drama „Hadibuk“ von Anski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.
- „Feldkinder“, Kinderlieder. Heft II
- „Kling-Klang“. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.
- 2 Lieder (f. Tschernichowsky): „Wajhi wijschurun melekh“ und „Omrim jesdinah crez“
- Volkslieder, Heft I (5 NN), II (5 NN), III (5 NN)
- Kinderlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit Klavierbegleitung.
- GNESSIN. Streichquartett (Variationen über ein Volksthema) Partitur und Stimmen
- KISSELIHOF (ZITOMIRSKY, L'W'OW). Liedersammelbuch der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3
- ROSOWSKI Wiegenlied N 2, für 1 Stimme
- „Unter di grünlake Beimelach“, für 1 Stimme
- „Baddhon“, für Klavier

“יובל” פארלאגסגעזעלשאפט פאר איד'שע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל

“קינדער-לידער”

(אויס דער זאמלונג: „50 קינדער-לידער“)

מיט פיאנאבאגלייטונג

Nr. 46 (אידיש-רוסיש), העפט I (6 לידער)

Отдельно:

Nr. 47. 1. Утренняя-молитва.

2. Илья-пророк.

Nr. 48. 3. Молитва в грозу.

4. Моисей.

Nr. 49. 5. Свет субботний.

6. В субботу в сумерки.

באזונדער:

1. Nr. 47. „מוֹדֵה אֲנִי“.

2. אֱלִיהוּ הַנָּבִיא.

3. Nr. 48. דאס געבעט אוי געוויטער.

4. „מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה“.

5. Nr. 49. שַׁבַּת-לִיכֻט.

6. שַׁבַּת בֵּינן הַשְּׁמָשׁוֹת.

Ю. ЭНГЕЛЬ

ДЕТСКИЕ ПЕСНИ

(ИЗ СБОРНИКА „50 ДЕТСКИХ ПЕСЕН“)

С СОПРОВОЖДЕНИЕМ ФОРТЕПИАНО

NR. 46. TETRAДЬ I (6 ПЕСЕН)

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

N^o 1.

„מוֹרְהָ אֲנִי“

מוזיק פון י. ענגעל.

„УТРЕННЯЯ МОЛИТВА.“

Музыка Ю. ЭНГЕЛЯ.

„MORGENGEBET.“

Musik von J. ENGEL.

Largo con liberta, religioso.

Canto.

Largo con liberta, religioso.

Moi - deh,
Bo - же!

Piano.

*p**p subito*moi - deh, a - ni l' - fo - ne - cho,
Царь жи - вый и веч - но - су - щийMe - lech chai w' - ka - jom.
блага - рю те - бя я.Sche - he - che - sar - to bi - nisch - mo - ssi, sche - he - che - sar - to
Ты воз - вра - тил мне сно - ва ду - шу Ты воз - вра - тил мне

bi - ni - schmo - ssi b'chem - - - loh...
 שנו - בא דו - שו מי - לו - סר - - - דיי...

f

p ra - boh, *f* Ra - boh e - mu - no - sse - - - kho.
 בו - ז'ה! בע - לי - כא מו - יא בע - - - רה.

p *ff allarg.*

מודה אני לפניך
 מלך חי וקים,
 שהחזרת בי נשמת חיים בחמלה,
 רבה אמונתך.

№ 2.

„אֱלִיהוּ הַנָּבִיא.“

מוזיק פון י. ענגעל.

„ИЛИЯ-ПРОРОК.“

Музыка Ю.ЭНГЕЛЯ.

„DER PROPHET ELIJAHU.“

(Deutsch von L. Strauß.)

Musik von J. ENGEL.

Canto. *Largo, solenne.*

E - li - - jo - hu ha - no - wi
И - ли - я про - рок

Piano. *Largo, solenne.*

sitzt oib - n on, in gold un sil - ber on - ge - ton,
стал на ам - вон, ci - я - я зла - том и сре - бром.

f *p*

nemt dem be - cher in der rech - ter hand, un macht a
 Ку - бок он пра - вой ру - кой бе - рет, и бла - го - слов -

f

bro - choh, i - ber - 'n gan - zn land.
 ля - ет край весь и весь на - род.

2. נאך אזוי הויך, נאך אזוי שיין,
 פל ישראל'ס קינדער זאלן זאגן: „אמן!“
 אמן ואמן, סזאל זיין וואָר,
 משיח זאל קומען, קומען היינטיגס יאָר.

1. אליהו הנביא יוצא אויבן אָן,
 אין גאָלד און זילבער אָנגעטאָן,
 נעמט דעם בעכער אין דער רעכטער האַנט,
 מאכט א פֿרֿייערן גאָנצן לאַנד.

2. Выше красуйся, кубок святынь,
 Весь Израиль дружно молви „аминь!“
 Аминь, аминь, близок час светлый тот,
 Да прійдет Мессія, придет в этот год!

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft

Berlin NW 7



„יובל“ בית הוצאה

für jüdische Musik,

Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch, mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

- N 1. ENGEL. „50 smirolh l'gladim“ („50 Kinderlieder“) f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).
- „42. ENGEL. Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43¹) „Moideh ani“ („Dank“) und 2) „Elijahu hanawi“ („Elijah der Prophet“); N 44¹) „L'gol ra'am“ („Gebet im Gewitter“) und 1) „Baqaschah l'moschle“ („Moses“); N 45¹) „Likrath schabath“ („Sabath“) und 2) „B'mozacj schabath“ („Ami Sabathausgange“).
- „52 (43). SSAMINSKY. „El jiwne hagail“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „53 (44). — „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.
- „5. ENGEL. „Kaddisch“ des Rabbi Leiw-Ischok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.
- „11. ENGEL. „5 schirej'am“ („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“); N 13. „Ahawath rajah“ („Meiner Freundin Günst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15. „Hen hu listiach li“ („Er hat mir erst gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.
- „23. ENGEL. „Jaldej-ssadéh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24¹) „Jaldej-ssadéh“ („Feldkinder“); N 25¹) „Nigun“ („Melodie“) u. 2) „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26¹) „Ba, ba, chawer“ („Komm, komm“) und 2) „Ziz'im“ („Blümlein“); N 27¹) „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).
- „33. ENGEL. „Hymnon lamschorer“ („Hymnus an den Dichter“) zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.
- „61 (13) SKLIAR. „Jeruscholaim“ („Jerusalem“), Text hebräisch.
- „50. ENGEL. „Osso boiker“; Text hebräisch; (yddisch 51).
- „65. — „Talenju“; Text hebräisch; (yddisch N 66).
- „48. — „Di Dede“; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yiddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yiddisch und russisch, mit Klavierbegleitung.)

- N 2. ENGEL. „50 Kinderlieder“ (s. N 1). Text yiddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3
- „46. ENGEL. Dieselben „50 Lieder“ (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yiddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47¹) „Moideh ani“ und 2) „Elijahu hanawi“; N 48¹) „Gebet im Gewitter“ und 2) „Moischeh moirosch“; N 49¹) „Schabos“ und 2) „Schabos ben haschmoschois“.
- „6. ENGEL. „Kaddisch“ des Leiw-Ischok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.
- „17. ENGEL. „5 jüdische Volkslieder“ (s. N 1) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman“ („Ani hadal“); N 19. „Nor noch der“ („Ahawath rajah“); N 20. „Shuschaj“; N 21. „Er hat mir zugesagt“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“
- „28. ENGEL. „Feldkinder“ (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29¹) „Feldkinder“; N 30¹) „Nigun“ und 2) „Tidl dam“; N 31¹) „Kum, kum, chawer“ und 2) „Blümlein“; N 32¹) „Lid von Brot“

- N 54 (63). MILNER. „In cheder“; Text yiddisch.
- „55 (29). KOPIT. „Di Mesinke oisgegeb'n“; Text yiddisch.
- „58 (30). SCHALIT. „Lied von a Feigele“; Text yiddisch.
- „62 (13). — „Eili, eili“; Text yiddisch.
- „59 (48). ROSOWSKI. „Lo mir sich iberbeln“; Text yiddisch.
- „60 (49). — „Idi bin a Baalagole“; Text yiddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

- N 63 (71). ACHRON. Symphonische Variationen und Sonata über Volksthema „El jiwne Hagail“.
- „34. ENGEL. 5 Klavierstücke in einem Heft. Daraus einzeln: „35. „Melodie“; N 36. „Schirah-chadaschah“ (Palästinensisches Tanzlied); N 37. „Zock“ (jüdisch. Tanz); N 38. „Main Tat'ns nigun“; N 39. „Oif der chassunoh“ (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

- N 3a. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz) op. 42.
- „4. — „Agadah“ (Märchen), op. 48.
- „Melodie“.
- „Tanzimprovisation“.
- „Wiegenlied“.
- „56b (45) — „Eli Zion“ (Achron-Zeitlin).
- „40. ENGEL. „Chabader nigun“ (Melodie).
- „41. — „Freilachs“ (Tanz).
- „57 (29). LI'OW. „Woloch“ (Melodie). Koncertbearb. v. J. ACHRON.
- „61 (9). SSAMINSKY. „Chssidisch“.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

- N 3b. ACHRON. „Scher“ (jüdischer Tanz).
- „56a (45). ZEITLIN. „Eli Zion“.

*

IN VORBEREITUNG

- ACHRON. 2 Volkslieder, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.
- ALBERG. „Jüdische Rhapsodie“, für Klavier.
- ENGEL. Suite für 7 (oder 6) Instrumente, aus der Musik zum Drama „Hadibuk“ von Anski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.
- „Feldkinder“, Kinderlieder. Heft II.
- „Kling-Klang“. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.
- 2 Lieder (Tschernichowsky): „Wajhi wijschurun melekh“ und „Omrin, jeschnah crez“.
- Volkslieder, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).
- Kinderlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit Klavierbegleitung
- GNESSIN. Streichquartett (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen
- KISSELIHOF (ZITOMIRSKY, LI'OW). Liedersammelbuch der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.
- ROSOWSKI. Wiegenlied N 2, für 1 Stimme
- „Unter di grinke Beimelach“, für 1 Stimme.
- „Badchon“, für Klavier.

„יובל“ פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל "קינדער-לידער"

(אויס דער זאמלונג: 50, קינדער-לידער)

מיט פיאנאבאגלייטונג

Nr. 46 (אידיש-רוסיש), העפט I (6 לידער)

Отдельно:

Nr. 47. 1. Утренняя-молитва.

2. Илья-пророк.

Nr. 48. 3. Молитва в грозу.

4. Моисей.

Nr. 49. 5. Свет субботний.

6. В субботу в сумерки.

באזונדער:

1. Nr. 47. "מודה אני".

2. אליהו הנביא.

3. Nr. 48. דאס געבעט איז געוויטער.

4. "משה מורשה".

5. Nr. 49. שבת-ליכט.

6. שבת ביין השמשות.

Ю. ЭНГЕЛЬ

ДЕТСКИЕ ПЕСНИ

(ИЗ СБОРНИКА „50 ДЕТСКИХ ПЕСЕН“)

С СОПРОВОЖДЕНИЕМ ФОРТЕПИАНО

NR. 46. ТЕТРАДЬ I (6 ПЕСЕН)

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

„ראם געבעט אין געוויטער.“

(רייזין)

מוזיק פון י. ענגעל.

„МОЛИТВА В БУРЮ“

Слова Рейзина. Муз. Ю.ЭНГЕЛЯ.

„לקול רעם.“

(עברית מאת בן-ציון.)

„GEBET“

(Deutsch von S. Rosenblum.)

Musik von J. ENGEL.

Allegro.

Piano.

Es
Bee

hert sich der du - ner vun wai - tn, [Pause nor far dem
я - ростней гро - ма рас - ка - ты, [Пауза только в

ten Kuplett [Es blendt in di oi - gn der blitz, [Pause nor
1^е куплете [и мол - ни - и яр - че ог - ни, [Пауза только

Poco Adagio.

far dem 1^{en} Kuplett
в 1^м куплете

O Got,
О, Бо - - же,

hob rach-mo -
по - - ми -

Poco Adagio.

nus, di or - me vun bei-sn ge-wit-ter ba - schitzt!
луй! не-счастливых от злой не-по-го-ды хра - ни!

2. Di
2. Всех

attacca

1. עס הערט זיך דער דונער פון ווייטן,
עס בלענדט אין די אויגן דער בליץ;
א, גאט, האָב רחמנות, די אָרמע
פון ביזן געוויסער באַשיץ!
2. וואָס אַרבייטן איצט אויף די פעלדער,
געפינען זיך ווייט פון דער היים
און האָבן קיין אָרט, וואו זיך שיצען,
קיין שנייער, קיין דעכל, קיין בוים,
א, גאט, האָב רחמנות, די אָרמע
פון ביזן געוויסער באַשיץ!
3. וואָס שטעהען אין מאַרק מיט די קוישן
מיט עפל, מיט גרינס און מיט ברויט,
און אַלע, וואָס זיינען איצט דרויסן,
וואָס ס'טרייבט זיי דער הונגער און נויט,
א, גאט, האָב רחמנות א. א. וו.
4. און אַלע, וואָס זיינען פאַרוואַגלט
און האָבן קיין ווינקעלע נישט -
די אַלע פון ביזן געוויסער
באַשירם זיי, גאט, און באַהיט.
א, גאט, האָב רחמנות א. א. וו.

2. Всех тех, кто работает в поле,
Вдали от родного угла,
Кто холод и бурю встречает
Без крова, без стен, без тепла,
О Боже, помилуй! etc.
3. Всех тех, кто клоткам и лавченкам
Прикован день целый сутра;
И всех, кого из дома гонит
Забота, работа, нужда, -
О Боже, помилуй! etc.
4. И всех, кто во тьме заблудился
На жизненной трудной тропе,
Кто бродит в тоске, одинокий,
С мольбою взывая к Тебе,
О Боже, помилуй! etc.

„מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה.“

(פאלקסליד.)

№ 4.

„בִּקְשָׁה לְמֹשֶׁה.“

(עברית מאת בן-ציון.)

מוזיק פון י. ענגעל.

„МОЙСЕЙ ПРОРОК.“

Музыка Ю. ЭНГЕЛЯ.

„MOSES DU, MOSES.“

(Deutsch von L. Strauß.)

Musik von J. ENGEL.

Canto. *Lento.* *mf*

Moi - sche Moi ro-schohoif je - ner
Мой - сей, Мой - сей, про-рок свя-

Piano. *Lento.* *mf* *p*

welt, warf mir a - rop a se-ke-le geld. 2. Zu
той! брось мне не-бес ме - шочек с деньгой. 2. За-

1. 4. 5.

pp

1. מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה אויף יענער וועלט,
ווארף מיר אַראָפּ אַ זעקעלע געלט!
2. צו וואָס טויג דיר אַ זעקעלע געלט?
צו קויפֿן א פערד און א וועגעלע!
3. צו וואָס טויג דיר א פערד און א וועגעלע?
שטיינדעלאַך צו פירן.
4. צו וואָס טויג דיר שטיינדעלאַך?
אויפצומויערן א בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ.
5. צו וואָס טויג דיר א בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ?
אַרײַנצוטערען און גאָט צו בעטן.

2. Зачем тебе мешочек с деньгой?
- Купить коня и повозочку
3. Зачем тебе тот конь и повозочка?
- Камешки возить.
4. Зачем тебе те камешки?
- Построить боженькин дом
5. Зачем тебе тот боженькин дом?
- Ходить Богу молиться

פארלאג יובל
י. ענגעל
"קינדער-לידער"

(אויס דער זאמלונג: 50, קינדער-לידער)

מיט פיאנאבאגלייטונג

Nr. 46 (אידיש-רוסיש), העפט I (6 לידער)

Отдельно:

Nr. 47. 1. Утренняя-молитва.

2. Пля-пророк.

Nr. 48. 3. Молитва в грозу.

4. Моисей.

Nr. 49. 5. Свет субботний.

6. В субботу в сумерки.

באזונדער:

1. Nr. 47. "מודה אני"

2. אליהו הנביא.

3. Nr. 48. דאס געבעט אוי געוויטער.

4. "משה מורשה"

5. Nr. 49. שבת-ליכט.

6. שבת ביין השמשות.

Ю. ЭНГЕЛЬ

ДЕТСКИЕ ПЕСНИ

(ИЗ СБОРНИКА „50 ДЕТСКИХ ПЕСЕН“)

С СОПРОВОЖДЕНИЕМ ФОРТЕПИАНО

NR. 46. TETRADE I (6 ПЕСЕН)

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

N^o 5.

„שַׁבָּת לִיכֻט.“

„לְקִרְאָת שַׁבָּת.“

(עברית מאת בן-ציון.)

מוזיק פון י. ענגעל.

„СУББОТА.“

Музыка Ю. ЭНГЕЛЯ.

„SABBATHLICHTER.“

(Deutsch von S. Rosenblum.)

Musik von J. ENGEL.

Allegro.

Piano. *f*

p

Scha - bos - licht un scha - bos - lom - pn, o wi siss is
 О, как сла - док, как от - ра - ден свеч суб - бот - ных

p

f

ai - er schain. Scha - bos, o scha - bos, o hei - li - ker
 ти - хий свет, Суб - бо - та, суб - бо - та, свя - та я суб -

f

f

scha - bos! Wie viel bringt ir treist dem ji - dn, in sain e - lend,
 бо - та! Он заб - венъ - е нам при но - сит от пе - ча - лей

f

f

in sain pain. Scha - bos, o scha - bos, o hei - li - ker scha - bos.
 и от бед Суб - бо - та, суб - бо - та, свя - та - я суб - бо - та!

2. קומט צו אונז דער שבת-קודש,
 ווי עס ווערן ליכט געבענשט.
 שבת, אָ, שבת, אָ, הייליגער שבת!
 באַלד אַנטלויפט די מָרָה שחורה,
 און מע ווערט אַ נייער מענש!
 שבת, אָ, שבת, אָ, הייליגער שבת!

2. Вместе с светом тем Израиль
 Обновляется душой
 Суббота, суббота, святая суббота!

1. שַׁבַּת-ליכט און שַׁבַּת-לאַמפּן,
 אָ, ווי זיס איז אַייער שיין!
 שַׁבַּת, אָ, שַׁבַּת, אָ, הייליגער שַׁבַּת!
 וויפיל ברענגט איר טרייסט דעם אידן
 אין זיין עלענד, אין זיין פיין!
 שַׁבַּת, אָ, שַׁבַּת, אָ, הייליגער שַׁבַּח!

Прочь отходят все заботы,
 В сердце радость и покой
 Суббота, суббота...

"שַׁבָּת בֵּין הַשְּׁמָשׁוֹת."

№ 6.

"בְּמוֹצָאי שַׁבָּת."

(אדלער.)

מוזיק פון י. ענגעל.

(עברית מאת בן-ציון.)

„ПРОЩАНИЕ С СУББОТОЙ“

Слова Адлера. Муз. Ю. ЭНГЕЛЯ.

„AM SABBATHAUSGANG.“

(Deutsch von S. Rosenblum.)

Musik von J. ENGEL.

Canto. *Adagio.* *sempre p*

Piano. *Adagio.* *mf*

Er geihtschoina - weksich, der hei-li - ker
 И вот уж у хо-дит свя-та-я суб-
 scha-bos; in sti-bl wert fin-ster, in sti-bl wert stil. Es scheptschet di ma-me: „Ach,
 бо-та! Все в до-ме при-мол-кло, все ти-хо, тем-но. Лишь ма-ма чуть шепчет: „О,
 Gott vun Aw-ro-hom“ Sie scheptschet di tfi-loh mit harz un ge-fil.
 Бог Ав-ра-а-ма!“ И шо-пот мо-лит-вы зву-чит так те-пло.

pp **CODA.**

pp **CODA.**

2. „אך, גאָט פון אַברהם,
 פון יצחק, פון יעקב!
 פאַרנעם דאָך מיין תפילה
 אין הימעלס געצעלט.
 און שיק מיר פרנסה,
 און דיכט אויף מיין מול,
 און ליכטיג זאָל ווערן
 מיין פינסטערע וועג.“

2. „О, Бог Авраама,
 Исаака и Якова!
 С высот поднебесных
 Мольбу мою прими.“

1. ער געהט שוין אוועק זיך,
 דער הייליגער שַׁבָּת;
 אין שטיבל ווערט פינסטער,
 אין שטיבל ווערט שטיל.
 עס שעפטשעט די מאמע:
 „אך, גאָט פון אברהם-
 וי שעפטשעט די תפילה
 מיס האַרץ און געפיהל.“

Дан хлеб мне насыщенный,
 Дай капельку счастья,
 Чтоб стал чуть светлее
 Мой путь на земли.“



REFERENCE LIBRARY
BUREAU OF JEWISH EDUCATION
BUFFALO, N. Y.

NOT TO BE TAKEN OUT

